

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САРИМСОКОВ ХУРШИД АБДИМАЛИКОВИЧ

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СПОРТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ
ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on
philological sciences**

Саримсоков Хуршид Абдималикович

Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг чоғиштирма
тадқиқи..... 3

Саримсоков Хуршид Абдималикович

Сопоставительное исследование спортивной терминологии на
английском и узбекском языках..... 23

Sarimsokov Khurshid Abdimalikovich

Comparative Study of Sport Terminology in the English and Uzbek
Languages..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 47

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САРИМСОКОВ ХУРШИД АБДИМАЛИКОВИЧ

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СПОРТ ТЕРМИНЛАРИНИНГ
ЧОҒИШТИРМА ТАДҚИҚИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.1PhD/Fil466 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Наманган давлат университети в бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.uswlu.uz) ва «ZiyoNet» ахборот-таълим портали (www.ziynet.uz) манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Палуанова Халифа Дарибаевна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Носиров Абдурахим Абдимуталипович
филология фанлари доктори, доцент

Агзамова Дилдора Бахадиржановна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети хузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли илмий кенгашнинг «14» Октябр 2020 йил соат 9:00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100138, Тошкент, Кичик Халқа Йўли кўчаси, Г-9а мавзеси, 21-уй. Тел.: манзил бўйича: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-91).

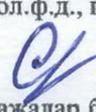
Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (10 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент, Кичик Халқа Йўли кўчаси, Г-9а мавзеси, 21-уй. Тел.: манзил бўйича: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-91;

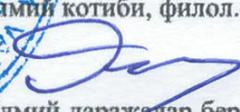
Диссертация автореферати 2020 йил «2» Октябр уни тарқатилди.

(2020 йил «2» Октябр даги 10 рақамли реестр баённомаси).




Г.Х.Бакиева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор


Х.Б.Самигова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент


Д.С.Кулмаматов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон ҳамжамияти бугунги кунда спорт соҳасини миллатларни тотувликка, ҳамжиҳатликка, дўстликка, бирдамликка етакловчи энг мақбул йўл сифатида эътироф этмоқда. Спортнинг барча турларини кенг татбиқ қилиш учун яратилаётган имкониятлар ундаги янги йўналишларнинг ривожланиши, ўз навбатида, спорт миллий терминологиясининг шаклланишига олиб келди. Бу жараён спорт соҳаси терминологиясини лингвистик аспектда тадқиқ этиш, терминларни тизимлаштириш эҳтиёжини янада кучайтирди. Зеро, тил ва жамиятнинг бевосита боғлиқлиги ҳамда уларнинг динамик ҳолда тўхтовсиз ўзгаришларга учрашида мазкур соҳа терминлари ҳам салмоқли ўрин эгаллайди.

Дунё тилшунослигида спортга оид терминларнинг қардош ва қардош бўлмаган тиллар мисолидаги чоғиштирма таҳлили нафақат ўрганилаётган тиллар терминологиясидаги фарқли жиҳатларни, балки мазкур тилларнинг ривожланишига таъсир кўрсатувчи ижтимоий омилларни ҳам аниқлашга ёрдам беради. Дунёнинг кўплаб таълим муассасалари ва тадқиқот марказларида, хусусан, Рус лингвистик жанр мактаби, Австралиянинг Систем-функционал тилшунослик мактаби, Буюк Британиянинг Амалий тилшунослик/махсус мақсадлар учун инглиз тили йўналиши, АҚШнинг Мичиган штати Тилшунослик муассасасида спорт терминологияси билан боғлиқ илмий изланишлар олиб борилмоқда. Ҳозирги глобаллашув шароитида коммуникация ва маданиятлараро мулоқотнинг тезлашуви, яқинлашуви спорт терминларини кенг қўламда ўрганишга эътиборнинг кучайишига сабаб бўлмоқда.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда барча соҳаларда изчил ислохотлар олиб борилмоқда. Адабиёт, санъат, илм-фан соҳасида олиб борилаётган тадқиқотларнинг амалиётга кенг жорий этилишига эътибор берилмоқда. Жумладан, спорт соҳасига қаратилаётган жиддий эътибор мазкур соҳа терминологиясини жадаллик билан шаклланиши ва ривожланиши жараёнига эҳтиёж сезмоқда. Ушбу жараёнда ўзбек тили билан бир қаторда, халқаро мулоқотнинг бутун дунёда тан олинган воситаси саналган инглиз тили ҳам спорт терминологияси тараққий этишида ўз аҳамиятига эга. Тилларнинг бири-бирига ўзаро таъсирини ўрганиш тилшуносликнинг устувор йўналишларидан бири ҳисобланади. Шундай экан, тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹га бўлган эҳтиёждан келиб чиқиб, ҳозирги куннинг талаби турли тизимли тилларни ўқитишда талабаларга чет тилидаги касбий терминларнинг тилшунослик мезонлари асосида (лексик-семантик, грамматик, функционал-структуравий жиҳатларини) ўргатиш муҳим амалий аҳамият касб этади. Юртимизда чоғиштириш орқали амалга оширилган тадқиқотлар тилларнинг

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси конун ҳужжатлари тўплами. – 2017. – 6-сон. 70-модда.

умумий, хусусий жиҳатларини аниқлаш бўйича илмий изланишлар олиб бориш кўламининг янада ошишига кенг имкониятлар яратади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 3 июндаги «Жисмоний тарбия ва оммавий спортни янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 3031-сон Қарори, 2017 йил 7 февралдаги сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947 Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон Қарори белгиланган касбий фаолият, таълим сифатини оширишга доир фармонлар ҳамда 2018 йил 5 мартдаги «Спорт соҳасида давлат бошқаруви тизимини тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПФ-536 - сон Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 16 июлдаги «Давлат таълим муассасалари ҳузурида спорт клубларини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 542-сон шунингдек, 2019 йил 03 июндаги «Жисмоний тарбия ва спорт ягона ахборот тизимини яратиш чора-тадбирлари тўғрисида»даги 454-сон қарорлари ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган касбий фаолият, таълим сифатини ошириш билан боғлиқ қатор вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган¹.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Дунё тилшунослигида спорт терминологияси масалалари бўйича бир қатор тадқиқот ишлари амалга оширилган. Бу йўналишда В.Д.Швайко, Р.В.Попов, М.А.Аднан, Р.В.Вайнз, Е.И.Гуреева, М.Мешч, П.Вайт, З.Мурзоев² каби хорижий олимлар ҳамда Ю.С.Шоломицкий, Р.Исмоилов, М.Норкин, Х.Т.Рафиев, М.Х.Бобоёров, З.А.Абдуллаева³ каби ўзбек олимлари тадқиқотлар олиб боришган.

² Швайко В.Д. Лингвостилистические особенности фразеологических единиц образованных от сверсловных спортивных терминов и профессионализмов (на материале современного английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1984. – 290 с Попов Р.В. Русская спортивная терминология: На материале баскетбольной терминосистемы: Дисс. ... канд. филол. наук –Северодвинск, 2003. – 168 с.; Аднан М.А. Языковые новации и речевые изменения в русской спортивной лингвокультуре XXI века: Дисс. ... канд. филол. наук – Курск, 2013.; White P. Chambers Sport factfinder. – Edinburg: Chambers. – 2005.– P.786.; Мирзоев З. Спортивные термины в таджикском и английском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – 210 с.; Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2007. – 176 с.; Mesz M. Lexicological view of the language of the sport commentaries. – Českè Budyè jovice. – 2014. – P.144.; Wines R.W. Sporting Frenchness: Nationality, Race, and Gender at Play. A dissertation for the degree of PhD. – Michigan University, 2010. – P. 223.;

³ Шоломицкий Ю. С. Физическая культура и спорт в советской Средней Азии и сопредельных странах востока. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Москва, – 1972. – 25 с.; Исмоилов Р., Норкин М. Русча ва ўзбекча спорт-физкультура терминлари изоҳли луғати. – Тошкент, 1961. – 95 б.; РафиевХ.Т. Некоторые вопросы преподавания физической культуры в Узбекских школах. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Тошкент, – 1972. – 25 с.; Бобоёров М. Х. Мустақиллик даври спорт атамаларининг шаклланиши: Филол. фан. номз. дис. ... автореф. – Самарқанд, 2009. – 22 б.; Абдуллаева З.А. Ўзбекистонда спортнинг шаклланиш ва ривожланиш тарихи: Тарих фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 32 б.; Худойберганова Д. Мустақиллик даврида спортга доир лексемалар тараққиёти//Тилшунослиқнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман (ижтимоий фанлар). – Бухоро, 2017. – 124 б.

XIX-XX аср тилшунослигида терминология Д.С.Лотте, Г.О.Винокур, А.А.Реформатский, Е.Д.Поливанов, Р.А.Будагов, Н.Н.Амосова, А.Д.Хаятин, Брайсон, Х.Сонневелд, Ж.Бўронов, Р.Дониёровлар⁴ томонидан янада ривожлантирилди. Мазкур соҳада кўплаб тадқиқотлар амалга оширилганлигига қарамай, ўз ечимини топмаган масалалар ҳам мавжуд, бу эса уларнинг тадқиқи муаммосига янгича ёндашувларни тақозо этади. Жумладан, В.Д.Швайконинг илмий изланишлари инглиз тилидаги спорт соҳаси фразеологик бирликларининг тадқиқига бағишланганлиги билан характерли. Р.В.Вайнзнинг тадқиқотларида эса, инглиз тилидаги спорт лексикаси таркибидаги французча бирликларнинг лингвостатистикаси ва семантик хоссалари ўрганилган.

Ўзбек тилшунослигида М.Х.Бобоёров соҳа терминологиясининг ўзбек тили ички имкониятлари ҳамда ташқи омиллар асосида ривожланиш жараёнларини ёритган, З.А.Абдуллаева эса терминлар тараққиётига тарихий-ижтимоий омилларнинг таъсири масаласини тадқиқ этган. Бироқ ўзбек ва инглиз тилларида спорт терминлари ва неологизмларнинг шаклланиш тарихи, ясалиш (лексик-семантик, деривацион ва б.) усуллари, фразеологик бирликларнинг терминологик хоссалари каби масалалар чоғиштирма аспектда махсус тадқиқот объекти бўлган эмас.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Наманган давлат университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Ўзбек адабиётини хорижда ўрганилиши ва таржимашунослик масалалари ҳамда чет тили таълими муаммолари» банди бўйича бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги спортга оид терминларнинг структур-семантик, деривацион хусусиятларининг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини ёритиш ҳамда фразеологик лексик бирликларнинг терминологик хусусиятларини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз ва ўзбек тилларидаги спортга оид терминларнинг тилшуносликда назарий жиҳатдан ўрганилганлик даражасини ёритиб бериш;

чоғиштирилаётган тиллардаги спортга доир лексик бирликларнинг тарихий- тадрижий такомиллашув хусусиятларини аниқлаш;

амалдаги спорт журналистикаси билан боғлиқ терминларнинг ифода усулларини ўрганиш ва бу соҳадаги муаммоларни ҳал этиш йўллари тилшунослик қонуниятлари мезонида асослаб бериш;

⁴ Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. Т.1. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 – 284; Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1934. – 182 с.; Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1976. – С. 56–275.; Будагов Р.А. Человек и его язык. –М.: МГУ, 1976. – С.176.; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1963.–360с. Bryson В. Made in America. – William Morrow, 1994. – Р. 27.; Sonneveld Н., Loenning К. Introducing terminology, in Terminology. – 1994. –Р. 1-6.;Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983. – 268 с.;Дониёров Р. Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёти – Тошкент: Фан, 1986. – 247 б.

мазкур соҳа терминларининг деривацион жиҳатларини, хусусан, аффиксал, морфемик-морфологик, лексик-семантик, семантик-деривацион, функционал-семантик, синтактик ва аралаш усуллар орқали ясалишини ёритиш;

инглиз ва ўзбек тилларида фаол қўлланиладиган спорт терминларини чоғиштириш орқали таснифлаш;

спорт соҳаси амалиётида термин сифатида қўлланиладиган фразеологик бирликларни лингвистик тамойиллар асосида ёритиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги мавжуд спорт терминлари, неологизмлари ва фразеологик бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги спортга оид термин, неологизм ҳамда фразеологик бирликларнинг чоғиштирама аспектдаги структур-семантик, деривацион ва стилистик хусусиятлари белгиланган.

Тадқиқот усуллари. Диссертацияда лингвистик тавсифлаш, қиёсий-типологик (чоғиштирама), тарихий-этимологик, компонент таҳлил ҳамда лингвостатистик таҳлил усуллари қўлланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

спорт терминларининг чоғиштириш орқали тадқиқотга тортилган тилларнинг морфологик, лексик-семантик, функционал-семантик ва синтактик усулларининг ясалишида тилларга хос бўлган алломорфлик ва изоморфлик хусусиятлари далилланган;

мазкур соҳага оид образли, мотивланган фразеологик бирликларнинг семантик таҳлиллари натижасида фразеологик бирликларнинг термин сифатида хосланиши асослаб берилган;

спорт соҳасига оид терминларнинг тарихий-генетик илдизлари аниқланиб, уларнинг лингвистик тадрижий тараққиёт босқичларидаги семантик ва фонетик ўзгаришлар фактик-аналитик манбаларга мувофиқ асосланган;

инглиз ва ўзбек тиллари таркибида мавжуд бўлган спортга оид ўзлашма лексик бирликларининг тарихий-қиёсий усул асосида аслияти ва ареал-худудий миқдор кўрсаткичи аниқланган.

Тадқиқот ишининг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги спорт терминларининг шаклланиш хусусиятлари, илк марта, даврий кетма-кетликда тарихий-адабий мерослар асосида (халқ оғзаки ижоди, араб истилоси, мўғуллар истилоси, темурийлар, хонликлар, Чор Россияси каби даврлар) ўрганилган, тарихий манбалардан келтирилган намуналар, гарчи ўша даврда спорт соҳасига яқин эмасдек бўлиб кўринган бўлса-да, арзимас бўлиб кўринган деталлар ҳам спорт терминологиясининг тараққий этишида муҳим омил бўлиб хизмат қилиши очиқ берилган ва қиёсий-типологик тадқиқи орқали чиқарилган хулосалар спорт соҳаси бўйича яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларининг мукаммаллашувига хизмат қилиши асосланган;

тадқиқотга тортилган тилларнинг ўзлашма қатламини таҳлилга тортиш орқали лексик бирликлар аслиятига кўра, ареал-худудий миқдор кўрсаткичи аниқланиб, спорт терминларининг шаклланиши (асл/туб термин, ўзлашма

термин, интертермин) ва луғат таркибига киритилиши билан боғлиқ қийинчиликларни бартараф этиш бўйича тавсиялар берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланилган ёндашувлар, усуллар, назарий маълумотларнинг ишончли ва аниқ манбаларга асосланганлиги; таҳлилда аниқ далилий материалларга таянилганлиги, диссертация мавзуси юзасидан республика, халқаро миқёсдаги илмий конференция материаллари тўпламлари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий нашрларда мақолалар чоп этилганлиги, назарий хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқотнинг илмий аҳамияти шундан иборатки, чоғиштирилаётган тиллардан олинган таҳлил натижалари спортга оид терминларнинг тилдаги мавқеини кўрсатиб беради ва қиёсий терминология соҳасининг тадқиқот тамойилларини янада бойитади. Диссертацияда келтирилган инглиз ва ўзбек тилларидаги спорт терминлари хусусидаги фикр-мулоҳазалар бошқа терминологик тизимларни ёритишда илмий-назарий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, тадқиқот материаллари ва хулосалари жисмоний тарбия, спорт этикаси, терминшунослик, лингвистика, лексикология, лексикография, терминография фанлари бўйича маъруза курслари, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш ҳамда олиб бориш, дарслик, ўқув қўлланмалар ёзиш, терминологик луғатлар тузишда амалий манба вазифасини ўтайди.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги спорт терминларининг лингвистик хусусиятларини тадқиқ этиш натижасида олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

спорт терминларининг чоғиштириш орқали тадқиқотга тортилган тилларнинг морфологик, лексик-семантик, функционал-семантик ва синтактик усуллар ясашига оид хулоса ва таклифлардан Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги тасарруфидаги Болалар ва ўсмирлар спорт мактабида соҳа мутахассисларини тайёрлаш учун яратилган ўқув методик комплексини бойитишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлигининг 2019 йил 26 июндаги 03-07-08-2299 сонли маълумотномаси). Натижада, спорт таълими йўналишларидаги ўқувчи ва мураббийлар учун терминларни ёритиб бериш ва қўллаш бўйича методик дастурлар такомиллаштирилган;

мазкур соҳага оид образли, мотивланган фразеологик бирликларнинг асл тилдан бошқа тилга ўзлашиши ва уларнинг терминологик хосланишига оид хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлиги тасарруфидаги Болалар ва ўсмирлар спорт мактабиди соҳа мутахассисларини тайёрлаш учун яратилган ўқув методик комплексини такомиллаштиришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Жисмоний тарбия ва спорт вазирлигининг 2019 йил 26 июндаги 03-07-08-2299 - сонли маълумотномаси). Натижада, соҳага оид фан дастури ва методик таъминот лексикасининг бойишига хизмат қилган;

спорт соҳасига оид терминларнинг тарихий-генетик илдизлари, тадрижий таракқиёт босқичлари, мавжуд сўзларнинг қайта услубий чегараланиши, уларнинг семантикасидаги ўзига хос ўзгариш ва янгиланишларга оид хулосалардан Порту университети FEUP - Faculdade de Engenharia Universidade do Porto таълим йўналиши илмий қўлланмасида фойдаланилган (Порту университетининг 2019 йил 10 сентябрдаги -4200-465 PORTO-NIPC 600 027 716 сонли маълумотномаси). Натижада, соҳага оид ўқув материалларини назарий жиҳатдан такомиллаштиришда самарали манба бўлиб хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тиллари таркибида мавжуд спортга оид ўзлашма лексик бирликлар аслиятига кўра, ареал - худудий миқдор кўрсаткичига доир илмий назарий хулосаларидан Европа Иттифоқи томонидан таъсис этилган IMEP, яъни «Internalisation and Modernization of Education and Processes» мавзусидаги лойиҳада манба сифатида фойдаланилган (IMEP institutional coordinatorнинг 2018 йил 30 декбардаги 2015-3722/001-001-сонли маълумотномаси). Натижада ушбу амалий лойиҳа доирасида яратилган дарслик ва ўқув-услубий мажмуа янги илмий далиллар билан бойитилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 12 та, жумладан, 5 та халқаро ва 7 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 6 та илмий иш чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та илмий мақола (5 та республика ва 1 та хорижий журналларда) эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган, ҳажми 156 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмда тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари аниқланган, методлари тавсифланган, тадқиқот объекти, предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги, олинган натижаларнинг ишончилиги, илмий-амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар, диссертациянинг тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда термин билан боғлиқ илмий-назарий қарашлар**» деб номланган биринчи бобида тилшуносликда *термин*, *терминологик бирликлар*, *неологизмларга* берилган таърифлар таҳлил қилинган, терминларни таснифлаш муаммолари ёритилган, жаҳон тилшуносларининг терминлар ва соҳа терминологияси юзасидан олиб борган илмий изланишлари тадқиқ этилган.

XX аср дунё тилшунослигида *терминга* таъриф беришда турлича ёндашувлар кузатилди. Ўтган асрнинг 80-йилларида терминология соҳасида муҳим тадқиқотлар олиб борган А.В.Суперанская «термин»ни қуйидагича таърифлайди: «Термин – муайян касбий, профессионал фаолиятда қабул қилинган ва алоҳида соҳаларда, шароитларда ишлатиладиган махсус сўз. Термин профессионал билимларнинг муайян соҳаси тизимига кирувчи тушунча бўлиб, у сўз билан ифодаланади. Термин махсус мақсадлар учун мўлжалланган тилнинг асосий тушунчавий элементиدير. Ўз терминологик майдони ичида термин бир маънода қўлланилади. Турли майдонларнинг бир хил айтиладиган терминлари – омонимлар тизимиدير. Тўғри тушунилиши учун термин махсус дефиниция (аниқ илмий таъриф)ни талаб қилади»⁵.

Термин - замонавий тушунча тамойилига асосан, муайян соҳалар (спорт, иқтисодиёт, қонунчилик, ҳуқуқ, санъат, молия, китобатчилик, сиёсат, маориф, дипломатия ва б.) да аниқ тушунчани ифода этадиган, махсус функционал вазифани бажарадиган сўз ва сўз бирикмасидир. Термин семантик нуқтаи назардан махсус соҳа доираси билан чегараланган лексик бирликдир. Айрим ҳолларда маълум бир соҳа терминларида бошқа соҳа терминологиясига интеграциялашув жараёни кузатилади, натижада, улар ўша соҳа учун қўшимча терминлик вазифасини ҳам бажаради. Масалан, *тош* термини экология соҳасига тегишли бўлиб, *табiiй қаттиқ жисм* ҳисобланади. Молия, солиқ, иқтисод соҳаларида *ўлчов бирлигини* ифодалайди. Спорт соҳасида *мускулларни ривожлантирувчи оғир қурол* маъносини ифодалайди.

Спорт соҳасининг терминологик тизими юзасидан ўтказган тадқиқотимиз таҳлили натижасида шуни айтиш мумкинки, соҳа терминларидан ташқари, *термин-неологизм (терминологик неологизм)*лар ҳам мавжуд бўлиши табиий. Бинобарин, инглиз тилида маълум бир спорт соҳасига оид термин ўзбек тили истеъмолида илк бор қўлланилса ёки қўлланилиш эҳтимоли юқори бўлса, бу жараён, албатта, *термин-неологизм* билан боғлиқ ҳодиса ҳисобланади. Бундай терминларнинг қай даражада оммабоп бўлиши улар мавжуд бўлган соҳанинг ривожини билан чамбарчас боғлиқ.

Спорт соҳасида неологизмлар таркибида ўрганилувчи окказионализмлар ҳам мавжуд. Улар шоирлар, ёзувчилар, тилшунослар ва олимлар томонидан ноанъанавий йўллар орқали ҳосил қилинадиган сўзлардир. Окказионализмларнинг вужудга келиши бошқа соҳаларга нисбатан қизиқарли ҳисобланади. Чунки ушбу соҳада окказионаллар шоирлар, ёзувчилар, тилшунослар ёки олимлар томонидан эмас, балки спортчилар ёки мураббийлар томонидан яратилади. Спортчи ёки мураббий томонидан яратилган янги ҳаракат ёки услуб ўз кашфиётчиси номи билан аталиши натижасида окказионаллар пайдо бўлади. Тилшуносликда бу сўз ясаилишининг *эпонимия* усули деб ҳам аталади.

Ўрганилган манбалар шуни кўрсатадики, жамиятдаги ахборот оқимининг жадаллашуви ҳамда технологиянинг такомиллашуви термин ва нотермин сўзлар ўртасидаги чегаранинг бир–бирига яқинлашишига сабаб бўлди. Фан ва

⁵ Суперанская А.В. Общая терминология. – М.: УРСС, 2003. – С.56.

техника ютуқларининг оммавийлашуви эса айрим терминларни одатий, мунтазам шаклда ишлатиладиган сўзларга айлантирди.

Табиийки, тил ва жамият ўртасида узлуксиз боғлиқлик мавжуд. Вақт ўтган сари жамиятдаги реал воқеликлар янги номга эга бўлади, эскилари эса истеъмолдан чиқиб кетади ёки қўлланилиш жараёнида семантик ўзгаришга дуч келади. Натижада, тил янада кенг луғавий имкониятларга эга бўлади.

Жисмоний тарбия термини ўзбек тили тарихидан мавжуд бўлиб, *бадан тарбия* термини билан кўп ҳолларда ўрин алмашиб келади, асосан, соғлиқни мустаҳкамлашга, инсон жисми ва тафаккури камолотига қаратилган муайян жисмоний машқларнинг дастурий тизими ва бу умумий тарбиянинг узвий қисмидир.

Жисмоний маданият - умумий маданиятнинг бир қисми бўлиб, соғлиқни мустаҳкамлаш учун шахснинг жисмоний фаолиятга нисбатан (ихтиёрий) муносабати. Ушбу соҳа таркибига кўра: гигиена, тўғри овқатланиш, жисмоний фаолликни ривожлантириш каби бир қанча жараёнларни кўрсатиш мумкин. *Жисмоний тарбия* ва *жисмоний маданият* билан мунтазам фаолият олиб бориш шахсни *спорт* соҳасига етаклайди. Шундай экан, мунозараларга сабаб бўлмаслик учун биз тадқиқотимизда, айнан, спортга оид терминларни таҳлилга тортдик.

Тадқиқ этилган спорт терминларининг чегарасини белгилаш мақсадида А.А.Собурова қайд этган терминологик мезонларнинг тўрттаси асос қилиб олинган: 1) терминлар номинатив атамагина бўлиб қолмай, улар дефинитив вазифани ҳам бажаради; 2) улар бир маъноли, моносемантик хусусиятга эга; 3) терминлар расмийлаштирилган лексик бирликлар бўлиб, жамият томонидан тартибга солинади ва мувофиқлаштирилади; 4) терминлар тузилиши бўйича сўз ва сўз бирикмаси тарзида бўлади. Тадқиқотимизда таҳлилга тортилган спорт терминлари, асосан, ушбу тўрт омил асосида чегараланган.

Сўнгги йилларда мазкур соҳанинг жадаллашуви, янгидан-янги спорт турларининг вужудга келиши, соҳада терминларнинг узлуксиз тарзда пайдо бўлиши тилдаги номинация фаолияти билан боғлиқ айрим муаммоларни ҳам юзага келтирди. Бу жараёнда аралаш, мураккаб, ғализ ва чигал тушунчаларнинг юзага келиши кузатилмоқда. Шундан келиб чиққан ҳолда, спортга оид лексик бирликларни номинация тамойилларига кўра, қуйидаги шаклда таснифлаш ва гуруҳлаштириш самарали ҳисобланади:

1. Спорт соҳасида нарса ёки объектни ифодаловчи номинациялар: *белбоғ* – *belt*, *карточка* – *card (yellow, red)*, *хуштак* – *whistle*, *лаппак* – *discuss*, *ядро* – *shot (rounded iron ball)*, *чана* – *sleigh (sled)*.

2. Спорт соҳасида «шахс» ёхуд «иштирокчи»ни ифодаловчи номинациялар: *ҳакам* – *referee*, *ҳимоячи* - *defender*, *хоккейчи* – *hockey player*, *мухлис* – *fan (supporter)*, *секундант* – *secondant*, *мураббий* – *coach (trainer)*.

3. Спорт соҳасида «ҳаракат»ни ифодаловчи номинациялар: *тепмоқ* – *to kick (hit)*, *тўсмоқ* – *to block (save)*, *ҳужум қилмоқ* – *to attack*, *эгмоқ* – *bow*, *олқишламоқ* - *to applause*, *танаффус қилмоқ* – *to break*.

4. Спорт соҳасида «ўрин-жой»ни ифодаловчи номинациялар: *майдон – field (pitch), корт – cort, қароргоҳ (лагер) – camp, стадион – stadium, велотрек – velo-track, сув ҳавзаси (бассейн) – pool.*

5. Спорт соҳасида спорт ўйинларини ифодаловчи номинациялар: *кураш – wrestling, бокс – boxing, югуриш – running, сузиш – swimming, қиличбозлик – fencing, тоғ чангиси – (mountain) skiing, денгиз пойгаси – sea (marine) racing.*

6. Спорт соҳасида аралаш турдаги номинациялар: *музсарой – ice palace (ice sports complex), спорт вақти – sports time, спорт гигиенаси – sports' hygiene, ВАР (видео ассистент рефере) тизими – VAR system (video assistant referee).*

Диссертациянинг иккинчи боби «**Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг шаклланиш хусусиятлари**» деб номланади. Бу бобда спорт терминларининг шаклланиш тарихи, мазмун-моҳияти, номланиш тарихи ўрганилди, ўзбек тилидаги ушбу соҳа терминларининг ёзма манбалар асосида шаклланиш тарихи даврларга ажратиб таснифланди.

1- жадвал

Спортга оид лексик бирликларнинг даврлари ва манбалари

1.	Халқ оғзаки ижоди даври (ёзма адабиётларгача бўлган давр)	«Менинг жонажон тарихим»
2.	Араб истилоси даври (632-1258)	«Тиб қонунлари»
3.	Қорахонийлар даври (999-1141)	«Девону луғотит турк»
4.	Мўғул истилоси даври (1220-1368)	«Ат-туҳфатуз закияти фил-луғатит туркия»
5.	Темурийлар даври (1370-1512)	«Темур тузуклари», «Муҳокамат ул-луғатайн», «Бобурнома»
6.	Хонликлар даври (1512-1920)	«Шажараи тарокима»
7.	Чор Россияси ва собиқ шўролар даври (1870-1991)	«Русча-ўзбекча физкультура ва спорт терминлари луғати»

Ушбу бобда ёзма манбаларда келтирилган спорт соҳасига оид лексемалар аниқланган, М.Кошғарийнинг «Девон»даги спортга оид айрим лексик бирликлар илмий таҳлил қилинган. Тадқиқотда уларнинг ҳозирги кунда қайси спорт турига алоқадор эканлиги аниқланиб, жадвалда акс эттирилди.

2 - жадвал

«Девон»да келтирилган спортга оид лексик бирликлар

№	Араб имлоси	Кирилл имлоси	Маъноси	Ҳозирги спорт турида
1	قِيلِيچ	қилич	қилич	Қиличбозлик
2	تَا	ат	от	От спорти
3	اَق	оқ	ўқ	Камонда ўқ отиш
4	اَمَك	амаг	нишон	Камонда ўқ отиш
5	اَرُق	урук	арқон	Атлетика
6	اَرَكَن	уркан	қайиш	Оғир атлетика
7	اَلُق	улук	қайиқ	Сув спорти

Соҳа терминлари тартибга солинмаганлиги сабабли, спортга оид изоҳли луғатларни яратишга эҳтиёж туғилди ва илк бор Р.Исмоилов ва М.Норкинлар томонидан «Русча-ўзбекча спорт терминлари луғати» яратилди. Шуниси характерлики, ушбу луғатдаги айрим терминлар «Девони луғотит-турк», «Ат-

Тухфа», «Темур тузуклари», «Муҳокамат ул-луғатайн» ва «Бобурнома»да ҳам ўз аксини топган. Айрим терминлар тилнинг фонетик, лексик-семантик эволюцион жараёнини босиб ўтган бўлса, баъзилари ўз ҳолича, ўзгаришсиз қолган (3-жадвал).

3 - жадвал

Спортга оид терминларнинг шаклланиш даври

Асар	«Девони луғотит турк»	«Ат Тухфа»	«Темур тузуклари»	«Муҳокамат ул-луғатайн»	«Бобурнома»	«Русча-ўзбекча спорт терминлари луғати (Р. Исмоилов, М. Норкин)
Мисоллар	ат, алп, қилич, оқ, ўйун, эйар, йа, соғдақ, оқлук, отим, чавган.	ат, садағ, баҳадир, қилич, ўар, йа, суғдоғ, доқмақ, қалқан, қур, кама, йип, қаайш, борк, кураш, куррачи, тайақ, қоллук, чатир, сонўн	камар, чодир, қур қилич, садағ сипоҳ, совут,	от, эгар, ўк, чавғон, паҳлавон, қур, қолқоп, чодир, қалпоқ, ялак, мот, тўқум, қамчи, жорлиғ, рух, дастор, шох, пайкор, пиёда, пил, шатранж, ғолиб,	от, қилич, ўк, ёй, човган, ойин, содоқ, қўр, бўрк, чатр, заврак (қайиқ), таноб (ип), синон (найза), сипоҳ, жовшан (совут) ялак, шатуранж, пайкон, пиёда, ёғлиқ, ўтоғ, савғот, дубулға, захира, қуллатайн,	от, алп- баҳодир - паҳлавон, қилич, ўк, ўйин, эгар, ёй, садоқ, ўк-идиш, отувчи(мерган), чавгон,тўқмоқ, қалқон, қур (камар), кема, қўлқоп, ип- арқон, қайиш, бош кийим, кураш, курашчи, чодир, найза,сипоҳ, совут, яқтак, қамчи, тўқум, ёрлиқ, пайкон, пиёда, фил, шатранж, шох, рух, ғолиб,ўтов, совға, дубулға, захира, ҳовуз (бассейн)

Таҳлиллардан кўринадики, юртимизда спорт терминларининг шаклланиши кеча ёки бугун юз берган эмас, балки VIII-IX асрлардан олдин ҳам улар умумистеъмол лексемалари сифатида қўлланилган.

Ушбу бобда инглиз тилидаги спорт терминларининг ясалиш усуллари бевосита ўзбек тили билан қиёсланиб, икки тилда юзага келувчи изоморфик ва алломорфик хусусиятлари очиб берилган.

Икки тилда ўзлашма - *borrowing* усулида сўз яшаш изоморфик хусусияти ҳисобланади. Encyclopedia.com асосида инглиз тилига бошқа тиллардан ҳеч қандай ўзгаришсиз олинган сўзларнинг умумий салмоғи 13683 та бўлиб, улар, асосан, 84 тилдан ўзлашган. Бизнинг «Oxford» ва «Longman» луғатлари асосида қилган таҳлил натижаларимиз шуни кўрсатмоқдаки, инглиз тилидаги мавжуд спортга оид ўзлашмалар миқдори ҳудудий жиҳатдан 41 тилдан, сон жиҳатдан 189таси аниқланди, жумладан: Америкадан 10 та (5.3%); Африкадан 8 та (4.2%); Океаниядан 3 та (1.6%); Осиёдан 43 та (22.7%); Европадан 125 та (66.2%) лексик бирликларни ташкил қилади.

Ўзбек тили ўзлашма қатламининг таҳлили шуни кўрсатдики, луғат таркибида спортга оид араб, форс, рус ва бошқа тиллардан кириб келган лексик бирликлар мавжуд. Спортга оид энг сўнги луғат (Ҳ.Рафиев, Ш.Бўтаев) таҳлиliga кўра, 306 та ўзлашма сўз, жумладан: Осиё тилларидан 149 (48.9%) та лексик бирлик, Европа тилларидан 157 (51.1%) та лексик бирлик ўзлашганлиги маълум бўлди.

Инглиз тилида *калька ўзлашма* сўзлар таркибида ўрганилади. Ўзбек тили спорт терминологиясида ҳам бундай усул мавжуд. Шунинг учун икки тилдаги ушбу усул изоморфик жараён ҳисобланади. Масалан, голланд тилидаги *meesterstuk* сўзидан таржима қилинганда, инглиз тилида – *master piece*, рус тилида «шедевр», ўзбек тилида «моҳирона» маъносини англатади. Немис тилидаги *blitzschach* термини инглиз тилида *rapid chess* шаклида берилади, унинг ўзбекча таржимасини *шахматнинг блиц(тезкор) тури* тарзида бериш мақсадга мувофиқ.

Сўнги йигирма йил ичида ўзбек тилида сўз ўзлаштиришнинг калька усули орқали янги лексик бирликларнинг ҳосил бўлиши ҳатто инглиз тилига нисбатан сермахсул эканлиги кузатилмоқда. Бунинг асосий сабабларидан бири мамлакатимизда спорт соҳасининг ривожланиш босқичи айнан мустақиллик йилларига тўғри келганлиги билан изоҳланади. Масалан: *қўл тўпи* - инглиз тилидаги *hand ball* терминининг таржимаси бўлса, *қўлбоғич (енг боғ)* инглиз тилидаги *armband* терминининг таржимаси ҳисобланади. *Тўпурақ* термини инглиз тилида *goalscorer* термини билан берилса, *тизза банд* терминини инглиз тилида *knee-pad* термини шаклида бериш мумкин. *Тишқолип* (бокста) инглиз тилидаги *gumshield* термини, *тахмасуна* француз тилидаги *plateforme* термини орқали калькаланган сўз бўлиб, *қўшэгар* эса лотин тилидаги *tandem* терминини ифодалайди. *Қопкўрна* термини рус тилидаги *спальный мешок* сўз бирикмасининг, *отчонар* термини эса француз тилидан ўзлашган *hippodrome* терминининг калькаси ҳисобланади. Ўзбек тилида сўз яшашнинг бу усули унумсиз ҳисобланар эди, бироқ халқаро спорт терминларининг таржима орқали муқобилини топишга бўлган интилиш бу усулга бўлган эҳтиёжнинг ортишига олиб келмоқда.

Шунингдек, ҳозирги кунда ҳам сўз ўзлаштириш усули орқали ўзбек тилига спортга оид бир қатор неологизмлар кириб келмоқда. Масалан: *мидвик* неологизми инглиз тилида «*midweek*» - «*ҳафта ўртаси*», «*мидвик учрашувлари*» яъни «*ҳафта ўртасидаги учрашувлар*» маъносида қўлланилади; *болбой* инглиз тилида *ballboy* – «*тўп билан таъминловчи бола*» маъносига эга; *панчер* инглиз тилида *pincher* – «*кучли зарба эгаси*» маъносида қўлланилади; *плеймейкер* инглиз тилида *ўйинни ташкил этувчи* маъносида қўлланилади; *боксинг дей* неологизми инглиз тилида *boxing day* – «*совғалар куни*» маъносини англатади. Англия премьер лигасида янги йил олди бўлиб ўтадиган футбол ўйинларининг номи. *Либеро* итальян тилида *libero* – «*эркин*» маъносида, *эркин ўйинчи*га нисбатан ишлатилади. *Камбек* инглиз тилида *comeback* – «*қайтиш*» маъносини англатади.

Инглиз ва ўзбек тилларида сўз ўзлаштириш, морфологик деривация, композицион усуллари икки тилнинг изоморфик хусусиятидир. Ушбу жараён тадқиқотимизда лингвостатистик таҳлиллар асосида кўрсатилган (4- жадвал).

Спорт терминларининг изоморфик таҳлили

УСУЛ	№	Номи	Инглиз		Ўзбек		Умумий	
			№	%	№	%	№	%
	1	Ўзлашма - borrowings	191	13.6	332	23.6	523	37.2
	2	Морфологик деривация - affixation	40	2.8	68	4.8	108	7.6
	3	Композицион - compounding	28	1.9	18	1.3	46	3.3

Бундан ташқари, ўзбек тилида ўзлашма қатламга мансуб сўзларнинг ўрнига қўлланиладиган, яъни соҳа таркибида мавжуд муайян маъно берувчи терминнинг бошқа бир айти шу маънони берувчи янги термин вужудга келиши оқибатида умумистеъмолда мавжуд илк ўзлашма бирликнинг пассивлашиши ҳодисаси кузатилмоқда. Хусусан, *комбинатор* (русча) термини ўрнини ҳозирда *playmaker* (инглизча) термини, *орбитр* (русча) ёки *ҳакам* (арабча) бирликлари ўрнини *referee* (инглизча) термини эгаллаши бунинг яққол далилидир.

Таъкидлаш лозимки, ўзбек тили агглютинатив тиллар оиласига мансуб бўлганлиги учун *деривация* жараёнлари инглиз тилидаги дериватив жараёнларга нисбатан анча барқарор. Жумладан, ўзбек тилида *-чи* суффикси жуда сермахсул бўлиб, 120 та спортга оид термин ва неологизмлар ушбу кўшимча орқали ясалган *-чи* суффиксидан тўрт хил маънодаги от сўз туркумига мансуб спортга оид бирликлар ясалган. Масалан: 1) соҳа, тур асосида мутахассисни ифодаловчи бирликлар: *курашчи, шахматчи, теннисчи*; 2) гуруҳ ёки жамоага аъзоликни ифодаловчи бирликлар: *пахтакорчи, навбахорчи*; 3) мусобақа иштирокчисини ифодаловчи бирликлар: *олимпиадачи, универсиадачи*; 4) иш-ҳаракатга кўшилиб, шахсни ифодаловчи бирликлар: *ижрочи, югурувчи, сузувчи*.

Морфологик деривация жараёнида микро категориал алломорфик хусусиятларни аниқлаш мушкул, жумладан, инглиз тилида *-er* кўшимчаси *-чи* кўшимчасининг муқобил варианты сифатида олинса-да, *-er* кўшимчасида кўп вазифалилик хусусияти мавжуд эмас. Шунинг учун ҳамма вақт ҳам ясама бирликлар таркибида *-er* кўшимчаси *-чи* кўшимчасига тўғри келмайди. Масалан: *полочи – poloist; иштирокчи – participant; спортчи – sportsman* каби терминлар бунга яққол далилдир.

Тадқиқотнинг иккинчи бобида *акронимия* усулида ҳосил қилинган терминлар ҳам ўрганилди. Маълумки, акронимия қоидаларига кўра, мураккаб таркибли сўз бирикмаларининг ҳарфи, бўғини олинади ёки сўзларнинг бош ҳарфи ёзилиб, алфавит тарзида ўқилади ва шу орқали қисқартма сўзлар ҳосил қилинади. Бу усул спорт терминлари ва неологизмларини ихчамлаштиришда фаол ҳисобланади. Масалан, *ОТЖ – Олимпия терма жамоаси, МТЖ – Миллий терма жамоа, ОФК – Осиё Футбол конфедерацияси* кабилар. Ўзбек тилига бундай қисқартма сўзларнинг бошқа тиллардан ўзлашиши ҳам кузатилади. Масалан, *NBA (National Basketball Association) – Миллий баскетбол ассоциацияси, UFC (Ultimate Fighting Championship) – қондасиз жанг мусобақаси* кабилар. Аммо замонавий ўзбек тилида мазкур усул сўз ясаш модели ҳисобланмайди.

Изланишларимиз жараёнида ўзбек тилида спортга оид қисқартма отлар таркибида бир қанча хатолар кўзга ташланди. Профессional спорт журналистикаси материалларини тайёрлашда ва улардан фойдаланишда мазкур хатолар ўзгармасдан бирлик сифатида қолмоқда. Масалан: *UEFA* термини инглизча *Union of European Football Associations* сўзларининг бош ҳарфларидан олинган бўлиб, у ўзбек тилига *Европа Футбол Ассоциацияси Иттифоқи* тарзида таржима қилинади. Бироқ ушбу бирлик ўзбек тилида УЕФА шаклида қўлланилади. Агар УЕФА нинг шундай шаклда қўллаш транслитерация ҳодисаси бўлса, у ҳолда транслитератив сўзларни тартибга солувчи Халқаро стандартлар ташкилоти – ISO (International Standard Organisation) томонидан ишлаб чиқилган йўриқнома бўлиши лозим. Агар шундай ҳужжат мавжуд бўлмаса, мулоқотда мазкур терминни УЕФА шаклида қўллаш хато ҳисобланиб, унинг ўрнида ЕФАИ шаклини қўллаш мақсадга мувофиқдир.

Қисқартириш (clipping) усули. Тилшуносликда сўзларнинг бир ёки ундан ортиқ бўғинларини тушириб қолиш орқали янги лексик бирликларнинг ясалиши *қисқартириш* усули деб номланади. Бу усул фақат бир сўз ёки сўз бирикмаси таркибида амалга оширилади. Тадқиқотда инглиз тилидаги *қисқартириш* усулида ясалган спорт терминларининг ўзига хос хусусиятидан келиб чиқиб, уларни тўрт турга ажратиб ўрганиш мақсадга мувофиқ деб билдик:

1) *initial clipping* – сўз таркибидаги олд бўғиннинг қисқартирилиши (тушириб қолдириш) орқали: *parachute* (парашют) - *chute* (сирпаниш учун тик йўлак); *university* (университет) - *varsity* (университет спорт жамоаси). *Varsity* бирлиги таркибида ассимиляция ҳодисаси юз бериши натижасида e – a тарзидаги ўзгариш юзага келган;

2) *final clipping* – сўз таркибидаги *орқа бўғинни* қисқариши (тушириб қолдириш) билан: *gymnastics* (гимнастика) – *gym* (гимнастика зали); *memorandum* (эслатма учун ҳужжат) – *memo* (баённома, протокол); *ticket* (чипта) – *tick* (ҳисоб); *umpire* (судья) – *ump* (ҳакам);

3) *medial clipping* – сўз таркибидаги ўрта бўғин (лар) қисқариши билан юзага келади: *celebrities* (машҳур шахслар) – *celebs* (машҳурлар); *fantasy* (фантастика) – *fancy* (фараз, ишқибоз);

4) *complex clipping* – мураккаб ва аралаш қўшма сўзларнинг қисқариши натижасида юзага келади: *organization man* (ташкилотчи шахс, киши) - *org-man* (ташкилотчи). Бу усул инглиз тилида бирмунча мураккаб ҳисобланган сўз бирикмалари ҳамда қўшма сўзларни осон талаффуз қилишда ёрдам беради.

Ўзбек тили лексикасида сўз таркибини қисқартириб янги сўз ҳосил қилиш камдан кам учрайдиган жараён ҳисобланади. Уларнинг аксар қисми рус тили ёки бошқа тил бирликлари ёрдамида ҳосил бўлади. Инглиз ва ўзбек тилларидаги қисқартириш усули икки тилнинг макрокатегориал алломорфик хусусиятидир.

Шу маънода, спортга оид терминларни тартибга солиш ва уларни конкрет изоҳлаш, қайси соҳага тааллуқли эканлигига аниқлик киритиш, терминнинг ясалишини изчиллик билан қайд этиш терминларнинг таржимадаги адекват талқини мукамал бўлишига хизмат қилади. Бу эса, ўз навбатида, соҳага доир изоҳли ва икки тилли луғатларнинг ҳам мукамал бўлишига олиб келади.

Бекформация (back-formation) усули. Инглиз тилида сўз яшашнинг яна бир тури бу *бекформация* усулидир. «*Back-formation*» тушунчасининг сўзма-сўз таржимаси *back – орт, орқа, formation – шаклланиш, ҳосил қилишдир.* Бу усулга асосан сўзлар морфологик жиҳатдан маълум бир сўз (туркуми)нинг бошқа бир сўз (туркуми)га айланиши учун ноодатий қисқартирилиши натижасида юзага келади. Инглиз тили спорт терминологик тизимида ҳам бундай усулда шаклланган, ҳосил бўлган термин ва неологизмлар учрайди. Масалан: *mentor* (мураббий) – *mentee* (маслаҳат бермоқ), яъни $N \rightarrow V$; *commentator* (шарҳловчи) – *commentate* (шарҳламоқ), яъни $N \rightarrow V$; *goaltender* (хоккейда дарвозабон) – *goaltend* (дарвозани ҳимоя қилмоқ), яъни $N \rightarrow V$; *spectator* (томошабин) – *spectate* (томоша қилмоқ), яъни $N \rightarrow V$. Инглиз тилида *бекформация* усулида ҳосил бўлган лексик birlikлар асосини ташкил қилувчи сўзларнинг аксарияти латин ва юнон тилларидан кириб келган.

Тадқиқотимизда англиз ва ўзбек тиллари спорт қатламидаги мавжуд терминларни чоғиштириш жараёнида алломорфлик хусусиятларини аниқладик ва икки турдаги кўриниши билан боғлиқ таҳлилларни амалга оширдик. Инглиз тилида мавжуд сўз яшашнинг *қисқартириш, бекформация ва инфиксация* усуллари ўзбек тилида ушбу моделлар орқали спорт терминлари вужудга келмаслиги икки тилнинг микрокатегориал хусусиятидир (5-жадвал).

5-жадвал

Спорт терминларининг алломорфлик хусусияти таҳлили

УСУЛ	№	Номи	Инглиз		Ўзбек		Умумий	
			№	%	№	%	№	%
	1	Қисқартириш усули- clipping	14	1	0	0	14	1
	2	Бекформация усули - back-formation	7	0.5	0	0	7	0.5
	3	Инфиксация - infixes	3	0.2	0	0	3	0.2

Диссертациянинг «**Инглиз тили фразеологик birlikларининг термин сифатида хосланиши**» деб номланган учинчи бобида англиз тилида спортга оид фразеологик birlikларнинг ўзбек тилида термин сифатида хосланиши чоғиштирма аспектда таҳлил қилинган.

Тилшуносликда нутқнинг таъсирчанлиги ва образлилигини юзага келтирувчи шундай турғун, барқарор сўз бирикмалари мавжудки, уларнинг пайдо бўлиши кишиларнинг объектив борлиқдаги нарса-ҳодисаларга нисбатан қарашлари, муносабатлари билан мустаҳкам боғлиқ. Жамият аъзолари нарса-ҳодисаларга нисбатан ўз қарашлари, муносабатларини ҳаяжонли, образли ва таъсирчан тарзда ифода этиш мақсадида турли хил муқоясага асосланган лисоний воситалардан фойдаланишади. Шу маънода, тасвирланаётган шахс, нарса, воқеа ва ҳодиса, олам манзараси кўпинча тингловчига яхши таниш бўлган образлар ёхуд ўхшатишлар орқали талқин қилинади. Фразеологик birlikлар ва стилистик воситалар нутқнинг таъсирчанлигини оширувчи ана шундай воситалардан эканлиги бизга маълум.

Спорт соҳасига оид фразеологик birlikларнинг фаол қўлланиши Буюк Британия, АҚШ, Австралия ва бошқа инглиззабон мамлакатларда кенг тарқалган. Бунинг асосий сабабларини спорт мусобақаларининг дунё халқлари

ўртасида оммабоплиги ҳамда Англиянинг ўз тасарруфида бўлган мустамлака давлатларга ижтимоий-сиёсий таъсири билан изоҳлаш мумкин. Шу маънода баъзи бир спорт турлари (*футбол, крикет, регби, баскетбол, бейсбол, хоккей, гольф, бокс, американча футбол*)нинг келиб чиқиши, пайдо бўлиши ушбу давлатлар билан боғлиқ.

Тадқиқотда замонавий инглиз тилидаги қайд этиб ўтилган спорт турлари билан боғлиқ фразеологик бирликлар қуйидагича таснифланиб ўрганилди:

1. Спорт турининг келиб чиқиш этимологиясини бевосита ифодаловчи спорт соҳасига оид фразеологик бирликлар. Масалан: *Shoot the ball into one's own goal* – ўз-ўзига гол урмоқ (футболда); *get to first base* – илк муваффақият (бейсболда).

2. Спорт турининг келиб чиқиш этимологиясини билвосита ифодаловчи фразеологик бирликлар. Масалан: *Also ran* – омадсиз (*толеи наст*), спорт мусобақаларида омади келмаган иштирокчи, муваффақиятсиз спортчи. Мисол: *I'm afraid he'll always be one of life's also rans. Афсуски, унинг ҳеч қачон иши юришмайди (омади чопмайди).*

3. Ярим спорт соҳасига оид фразеологик бирликлар. Бу турдаги фразеологик бирликлар кишида спорт турларининг келиб чиқиши, этимологияси ҳақида ҳеч қандай тасаввур уйғотмайди. Уларнинг аксар қисмини нафақат спорт соҳасига оид сўз бирикмалари, балки ижтимоий, ҳарбий, денгиз флоти ва бошқа соҳаларга тааллуқли бирикмали лексемалар ташкил қилади. Масалан: *head to head* – астойдил, матонат билан курашмоқ (*The governor and the senator went head to head in a spontaneous debate* – *Губернатор ва сенатор режалаштирилмаган мунозара (дебат)да матонат билан кураш олиб борди*).

Тадқиқотнинг ушбу бобида бир тилдан бошқа тилга ўтган фразеологик бирликларнинг термин ёки неологизм бўлиши далилланди (6-жадвал). Лингвистик жиҳатдан улар фонетик, морфологик ва семантик-структур хусусиятларини сақлаб қолади. Бундай бирликлар, асосан, спорт журналистикасида, айниқса, шарҳловчилар томонидан кенг қўлланилади. Масалан: *Ҳисоб учу-уч кўринишига келди ва Барселона муҳлислари учун адреналин тайм бошланди* (Х.Турдалиев шарҳи).

6-жадвал

Инглиз тили фразеологик бирликларининг термин сифатида хосланиши

Инглиз тили	Ўзбекча маъноси	Термин-неологизм кўриниши
shoot the ball into one's own goal	ўз-ўзига гол уриш	овн гол
double cross	алдов, чалғитиш	дабл кросс
hands down	таслим бўлиш	хендс даун
front runner	пешқадам	Фронт раннер
hat trick	уч марта натижа кўрсатиш	хетрик
hot dog	мослашувчан спортчи (чанғи спорти)	хот-дог
adrenalin time	ўйиннинг сўнгги ҳал қилувчи (эмоционал) дақиқалари	адреналин тайм

Фразеологик бирликларни таржима қилишда уларнинг грамматик (морфологик), этимологик хусусиятлари муҳим бўлгани каби фонетик жиҳати ҳам муҳимдир. Инглиз тилидаги фразеологик бирликларнинг ўзбек тилида термин сифатида қўлланилишида улардаги *комбинатор* ўзгаришлар аҳамиятлидир. Ушбу фонетик ҳодиса *аккомодация, ассимиляция, диссимиляция, гаплогология, диэреза, метатеза, эпентеза* каби жараёнларни қамраб олади. Спортга оид фразеологик бирликларда қуйидаги фонетик ўзгаришлар кузатилади. Жумладан, *the hat trick* – XIX асрда крикет ўйинида кетма-кет уч марта нишонни аниқ урган тўп оширувчига жамоаси томонидан мукофот сифатида берилган бош кийим (кепка). Ҳозирда фразеологик маънода, *кетма-кет уч гол ёки галабага эришиш* (футболда, крикетда, чопиш пойгасида) маъносини беради. Ўзбек тилида фонетик ўзгаришга учраган ҳолда *хетрик* термини сифатида ишлатилади. *Хетрик* термини инглиз тилидаги дериватив хусусиятларини йўқотган ҳолда ўзбек тилида *hat* ва *trick* сўзларининг қўшилиши орқали бир бутунликда қўланилади. Фонетик жиҳатдан гаплогология товуш ўзгариш ҳодисаси юз берган, яъни лексик бирлик таркибида келган икки ёнма-ён *t+t* товушларнинг бири тушириб талаффуз қилинади.

Спортга оид фразеологик бирликларнинг бир тилдан иккинчи тилга ўтиши асл тил таркибидаги каби нутқнинг таъсирчанлигини янада кучайтириш учун, тасвирланаётган шахс, нарса, воқеа ва ҳодиса, олам манзарасини образли тарзда ифодалаш учун хизмат қилмайди. Улар асл тилдан фақат бир маънонигина иккинчи тилга олиб ўтади.

Шуниси характерлики, ўзбек тилида термин ёки неологизмлар сифатида инглиз тилидан ўзлашган фразеологик бирликлар икки хил усулда қўлланилади. Эътиборлиси шундаки, улар бир-бирини инкор этмайди. Жумладан: 1) таржимада муқобилидан фойдаланиш орқали; 2) бевосита асл тилдаги шаклидан фойдаланиш орқали.

Бундай бирликларга – инглизча *man of the match, golden boy* фразеологик бирликлари киради.

Golden boy – мазкур фразеологик бирлик инглиз тилида кўп функцияли ҳисобланади. Бу бирликнинг кўчма маъноларда қўлланиши бошқа тилларда чалкашликни юзага келтириши мумкин. Жумладан, 1) *golden boy* – футбол иттифоқи томонидан дунё футболда йигирма ёшгача бўлган энг яхши ўйинчи учун таъсис этилган анъанавий мукофот номи; 2) *golden boy* – терма жамоа ёки клубда фаолият кўрсатган ўйинчиларнинг фойдали хатти-ҳаракати, хусусиятидан келиб чиқиб уларнинг номланиши; 3) *golden boy* – жамоага қиммат нархда харид қилинган, бироқ ўзини кўрсата олмаган спортчилар мухлис ва мутахассислар томонидан кинояли тарзда *golden boy* деб аталади. Ўзбек тилида *golden boy* термини бир вақтнинг ўзида тўғридан-тўғри ва муқобилини қўллаш орқали ҳам ишлатилади.

Спортга оид иборалар шу соҳадан йироқ бўлган кишилар тилида фаол қўлланмайди ва уларга яхши таниш ҳам эмас. Бу каби бирликлар бадиий тасвир воситалари сифатида бадиий асарлардаги персонажлар нутқида ҳам кенг қўлланиб, асарнинг таъсирчанлигини оширишга, персонаж феъл-атворини, руҳий оламини кенгроқ очиб беришга хизмат қилади. Бундай фразеологик

бирликларни тўғри таржима қилиш кўчма маънонинг ўқувчига тўғри етиб бориши билан бирга, фикрни мазмунли баён этиш имконини ҳам беради.

Умуман олганда, фразеологик бирликларнинг қайси тури бўлишидан қатъи назар, уларни бир тилдан бошқасига сўзма-сўз таржима қилиб бўлмайди. Агар улар сўзма-сўз таржима қилинса, ўзи ифодалаётган фразеологик маъносини йўқотади. Ибораларнинг қандай контекстда келишига, таржима тилининг ички қонуниятлари ҳамда хусусиятларига қараб таржима қилиш мақсадга мувофиқ. Масалан: *сеҳрли таёқча* – *magic(al) stick*; *кулиб турган иблис* – *smiling devil*; *юлдузлик касали* – *star fever*; *ўлим гуруҳи* – *the group of death* кура натижасига кўра қолган гуруҳдан кучлироқ гуруҳга нисбатан қўлланади.

Спорт соҳасида терминга айланган фразеологик бирликлар таркибида антонимия ҳодисаси ҳам учрайди. Улар сон жиҳатдан кам бўлишига қарамай, нутқда қўлланиб туради. Жумладан, *the special one* ва *the normal one* фразеологик бирликлари антоним сифатида спорт журналистлари томонидан қўлланилмоқда.

The special one (таржимада бир неча бор *ўзгача одам ёки беназир* сифатида қўлланилган) – португалиялик мураббий Жозе Моуринио Англиянинг Челси клубида ишлаб юрган пайтлари берилган ном. Масалан, *Why is Jose Mourinho the Special One?* (Sean Gibson. telegraph.co.uk) - *Нима учун Жозе Моуринио беназир?*; *The normal one* (таржимада, *оддий* сифатида қўлланилган) – германиялик мутухассис Юрген Клопп Англия чемпионатида келгандан сўнг Жозе Моуриниога муносиб рақиб сифатида унга берилган номдир. Масалан, *The 48-year-old coach is declared 'The Normal One' in his first press conference at Anfield – 48 ёшли мураббий Энфилддаги даслабки анжуманда оддий (шахс) деб эълон қилинди* (Callum Devis. telegraph.co.uk). Англашиладики, мулоқот жараёнида муайян маънога эга тушунчаларнинг вужудга келиши ушбу тушунчанинг ижобий ёки салбий тарафларини ифодаловчи яна бир тушунча пайдо бўлишига сабаб бўлади. Муаллиф таҳлиллари шуни кўрсатмоқдаки, спорт соҳасида термин сифатида хосланган фразеологик лексик бирликлар таркибида синонимия ҳодисаси ҳам учрайди. Улар ҳам антонимия каби сон жиҳатдан жуда кам бўлишига қарамадан, нутқий бирликлар таркибида мавжуддир. Мисол учун, *Wonder kid* фразеологик бирлиги термин сифатида хосланганда ёш спортчиларга нисбатан *жуда иқтидорли бола* маъносида қўлланилади. Худди шу маънода ўзбек тилига *вундеркинд* кўринишида хосланыпти. *Голден бой* ҳам *вундеркинд* сингари *жуда иқтидорли бола* маъносида қўлланилади.

ХУЛОСА

1. Терминология кенг маънода умумадабий лексиканинг бир қатлами бўлиб, ижтимоий ҳаётнинг турли соҳаларида қўлланиладиган терминологик бирликлар мажмуидир. Тор маънода фан ёки техника, ишлаб чиқаришнинг маълум бир соҳасига оид терминлар тизими йиғиндисини ташкил этади. Жамиятдаги ахборот оқимининг жадаллашуви ҳамда технологиянинг такомиллашуви термин ва нотермин сўзлар ўртасидаги чегаранинг бир-бирига яқинлашишига сабаб бўлади. Фан ва техника ютуқларининг оммавийлашуви

эса неологизмларни терминларга ёки мунтазам шаклда ишлатиладиган сўзларга айлантиради.

2. Спорт соҳасига оид лексик birlikларнинг тадқиқи, бир томондан, тил лексик қатламининг катта қисмини ташкил этувчи терминларни ўрганишдан иборат бўлса, иккинчи томондан, тилнинг лексик қатламида мавжуд тор доирадаги неологизмларни илмий ўрганиш ҳам ҳисобланади. Терминларнинг қай даражада оммабоп бўлиши улар қўлланивчи соҳанинг ривожига билан чамбарчас боғлиқ.

3. Спорт тизими таркибида соҳа терминлари ва окказионализмлардан ташқари, термин-неологизмлар ҳам мавжуд. Инглиз тилидаги маълум бир спорт соҳасига оид янги термин ўзбек тилида ҳали қўлланилмаган бўлса ёки қўлланилиш эҳтимоли юқори бўлса, бу жараён термин-неологизм билан боғлиқ ҳодиса эканлиги исботланди.

4. Ҳозирги спорт терминларининг шаклланишида ҳар икки тилга ҳам таъсир этган тилларни ҳисобга олиш икки тил сатҳидаги байналмилал ва ўзлашма қатламни ареал равишда аниқлаш имконини берди.

5. Ҳар бир тилнинг ўзигагина хос деривацион имконият ва ресурслари мавжуд, қиёсланаётган тилларнинг ички ва ташқи омиллар ҳисобига тараққий этиши деярли бир хил. Барча тилларда спортга доир терминологик тизимнинг шаклланишида турли қонуниятлар мавжуд. Қиёсланаётган тилларда янги спорт лексемалари унум ва камунум бўлган сўз яшаш усуллари бевосита қиёслаш орқали икки тилда мавжуд бўлган изоморфик ва алломорфик хусусиятлари аниқланди.

6. Спорт терминлари нутқ ва тил бирлиги сифатида спорт журналистикаси соҳасида кенг қўлланилади. Мазкур соҳа мутахассислари томонидан терминларни талқин этишда юзага келаётган камчиликларнинг аниқланishi спорт лексикасини тилшунослик тамойиллари асосида ўрганиш эҳтиёжини юзага келтирмоқда.

7. Илм-фан ва техникага оид билимлар узлуксиз кўпаяётган ҳозирги пайтда терминология соҳасида номлаш (номинация) жараёни долзарб ҳисобланади. Номинация жараёнида зарур бўлган бир белгини танлашда ўша тилнинг миллий хусусиятлари ҳам ҳисобга олинади. Спортга оид лексик birlikларни номинация тамойилларига кўра: 1) предмет ёки объектни ифодаловчи номинациялар; 2) шахс ёхуд иштирокчини ифодаловчи номинациялар; 3) ҳаракатни ифодаловчи номинациялар; 4) ўрин-жойни ифодаловчи номинациялар; 5) спорт ўйинларини ифодаловчи номинациялар; 6) аралаш турдаги гуруҳлар бўлиши мумкин.

8. Спортга оид фразеологик birlikлар бир тилдан иккинчи тилга ўтади, муқобиллашади ва хосланади. Уларнинг баъзилари асл тилда кўп вазифаликлик хусусиятига эга бўлиб, бир қанча маъноларни англатишига қарамасдан, иккинчи тилга хосланганида фақат бир маънонигина ифодалаш аниқланди.

9. Инглиз ва ўзбек тиллари луғавий таркибининг бир қисми бўлган фразеологик birlikлар терминология соҳасида нутқнинг таъсирчанлигини янада кучайтириш, тасвирланаётган шахс, нарса, воқеа-ҳодиса, олам манзарасини образли ифодалаш учун хизмат қилади. Спортга оид инглизча фразеологик birlikлар, асосан, бокс, от пойгаси, бейсболда фаол қўлланиши исботланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ № DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ХУРШИД АБДИМАЛИКОВИЧ САРИМСОКОВ

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СПОРТИВНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2018.1PhD/Fil466.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, английский, русский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.uzswlu.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» www.ziyo.net.

Научный руководитель: Палуанова Халифа Дарибаевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Носиров Абдурахим Абдимуталипович
доктор филологических наук, доцент
Агзамова Дилдора Бахадиржановна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «14» Октября 2020 года в 9⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков. Адрес: 100138, г.Ташкент, улица Кичик Халка Йули, д. 21-а. Тел.: по адресу: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: ilmiy@uzswlu.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за №10). Адрес: 100138, г.Ташкент, улица Кичик Халка Йули, д. 21-а. Тел.: по адресу: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: ilmiy@uzswlu.uz.

Автореферат диссертации разослан «2» Октября 2020 г.
(Реестр протокола рассылки № 10 от «2» Октября 2020 г.)



Gus
Г.Х.Бакиева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

CV
Х.Б.Самигова
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, доцент

DS
Д.С.Кулмамаатов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, профессор.

ВВЕДЕНИЕ (анотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время мировое сообщество признает спорт наиболее подходящим способом сближения народов в мире, в согласии, в дружбе и в солидарности. Созданные возможности для широкого внедрения всех видов спорта привели к развитию новых направлений спорта и, в свою очередь, к формированию национальной спортивной терминологии. Этот процесс требует изучения терминологии спорта в лингвистическом аспекте, необходимости систематизации терминов. Таким образом, спортивная терминология играет огромную роль в прямой взаимосвязи языка и общества, потому что они динамично подвергаются постоянным изменениям.

В мировой практике лингвистический сравнительный анализ спортивных терминов на примерах генетически родственных и неродственных языков не только выявляет различия терминологии изучаемых языков, но и даёт возможность определить социальные факторы, влияющие на развитие этих языков. Многие учебные заведения и исследовательские центры по всему миру, в том числе Русская школа лингвистических жанров, Австралийская школа системно-функциональной лингвистики, Департамент прикладной лингвистики/ английского языка для конкретных целей Великобритании и Мичиганский институт лингвистики в США проводят исследования в области спортивной терминологии. В нынешний период глобализации ускорение коммуникации и межкультурной коммуникации приводит к усилению внимания к обширному изучению спортивных терминов.

В последние годы в нашей стране проводятся последовательные реформы во всех сферах общественной жизни. Широко привлекли внимание исследования в области литературы, искусства и науки. В частности, серьезное внимание к спорту требует быстрого формирования и отработки терминологии и в этой области. Изучение взаимодействия языков - одно из приоритетных направлений лингвистики. Поэтому, исходя из принципов развития, основанных на необходимости «...стимулировать научные исследования и инновации, создавать эффективные механизмы для внедрения научных и инновационных достижений»¹, сегодняшняя потребность состоит в том, что большое практическое значение имеет преподавание различные систематические языки на основе лингвистических критерий профессиональных терминов в иностранных языках (лексико-семантические, грамматические, функционально-структурные аспекты). Сравнительное исследование в нашей стране открывает широкие возможности для дальнейшего увеличения объема научных исследований, определяющих общие и специфические аспекты языков.

Настоящее исследование в определенной степени способствует реализации целей, направленных на развитие профессиональной деятельности и

¹ Указ Президента Республики Узбекистан УП-4947 «Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах» / Сборник законов Республики Узбекистан. – 2017. – №6. 70-я статья.

качественного образования, изложенных в действующих нормативно-правовых документах, а также в Указе Президента Республики Узбекистан от 3 июня. 2017 г. № ПД-3031 «О мерах по дальнейшему развитию физической культуры и массового спорта», Указ Президента от 7 февраля 2017 г. № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Указ Президента РФ от 20 апреля 2017 г. № ПД-2909 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования», Постановление от 5 марта 2018 г. № ПФ-536 «О мерах по коренному совершенствованию системы государственного управления в области физической культуры и спорта», Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 16 июля 2018 г. № 542 «О мерах по созданию спортивных клубов при государственных образовательных учреждениях», Постановление Кабинета Министров Министров от 03.06.2019 № 454 «Физическая культура и спорт» о мерах по созданию единой информационной системы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства, а также пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике было проведено ряд исследовательских работ по направлению спортивной терминологии зарубежными учеными такими как: В.Д.Швайко, Р.В.Попов, М.А.Аднан, Р.В.Вайнз, Е.И.Гуреева, М.Мешч, П.Вайт, З.Мурзоев² и узбекскими учеными такими как: Ю.С.Шоломицкий, Р.Исмоилов, М.Норкин, Х.Т.Рафиев, М.Х.Бобоёров, З.А.Абдуллаева³. В XIX-XX вв. сделали вклад в развитии терминологии Д.С. Лотте, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, Е.Д. Поливанов, Р.А. Будагов, Н.Н. Амосова, А.Д. Хаютин, Брайсон, Х.Сонневельд, Ю.Буранов,

² Швайко В.Д. Лингвостилистические особенности фразеологических единиц образованных от сверсловных спортивных терминов и профессионализмов (на материале современного английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1984. – 290 с Попов Р.В. Русская спортивная терминология: На материале баскетбольной терминосистемы: Дисс. ... канд. филол. наук –Северодвинск, 2003. – 168 с.; Аднан М.А. Языковые новации и речевые изменения в русской спортивной лингвокультуре XXI века: Дисс. ... канд. филол. наук – Курск, 2013.; White P. Chambers Sport factfinder. – Edinburg: Chambers. – 2005. – P.786.; Мирзоев З. Спортивные термины в таджикском и английском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – 210 с.; Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2007. – 176 с.; Mesz M. Lexicological view of the language of the sport commentaries. – Českě Budyějovice. – 2014. – P.144.; Wines R.W. Sporting Frenchness: Nationality, Race, and Gender at Play. A dissertation for the degree of PhD. – Michigan University, 2010. – P. 223.;

³ Шоломицкий Ю. С. Физическая культура и спорт в советской Средней Азии и сопредельных странах востока. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Москва, – 1972. – 25 с.; Исмоилов Р., Норкин М. Русча ва ўзбекча спорт-физкультура терминлари изоҳли луғати. – Тошкент, 1961. – 95 б.; РафиевХ.Т. Некоторые вопросы преподавания физической культуры в Узбекских школах. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –Тошкент, – 1972. – 25 с.; Бобоёров М. Х. Мустақиллик даври спорт атамаларининг шаклланиши: Филол. фан. номз. дис. ... автореф. – Самарканд, 2009. – 22 б.; Абдуллаева З.А. Ўзбекистонда спортнинг шаклланиш ва ривожланиш тарихи: Тарих фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 32 б.; Худойберганова Д. Мустақиллик даврида спортга доир лексемалар тараққиёти//Тилшуносликнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман (ижтимоий фанлар). – Бухоро, 2017. – 124 б.

Р.Дониёров⁴. Однако, несмотря на существующие многие исследования в области терминологии, все ещё остаются некоторые вопросы, касающиеся характера терминологии, не полностью изученными. Именно данные вопросы предполагают новые подходы к современным лингвистическим исследованиям. В частности, научные исследования В.Д. Швайко посвящены изучению фразеологизмов, связанных со спортом в английском языке, семантические особенности и лингво-статистика единиц французского языка в спортивной лексике английского языка изучались в работах Р.В. Винса. В отечественных научных трудах, связанных с физической культурой и спортом, в частности, М.Х. Бобоёров изучал процесс развития спортивной терминологии под влиянием внутренних и внешних факторов. З.А. Абдуллаева исследовала влияние историко-социальных факторов на развитие спортивной терминологии. Однако, в результате сопоставительного анализа английского и узбекского языков история, способы словообразования (лексико-семантические, словообразовательные и др.), а так же терминологические особенности фразеологизмов до настоящего времени не были предметом исследования.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Наманганского государственного университета «Изучение узбекской литературы за рубежом и вопросы перевода, проблемы иноязычного образования».

Целью исследования является выявление структурно-семантических особенностей и производных признаков спортивных терминов на английском и узбекском языках, а также раскрытие терминологических особенностей фразеологизмов.

Задачи исследования заключаются в следующем:

описать уровень теоретического изучения спортивной терминологии на английском и узбекском языках;

определить историко-хронологические особенности развития спортивных лексических единиц сопоставляемых языков;

изучить методы выражения терминов, относящихся к спортивной журналистике, и обосновать способы решения проблем в этой области на основе критериев лингвистических законов;

выявить производные аспекты полевой терминологии, в частности её формирование аффиксами, морфемо-морфологическим, лексико-

⁴ Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринев В.А. История отечественного терминоведения. Т.1. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 – 284; Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1934. – 182 с.; Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1976. – С. 56–275.; Будагов Р.А. Человек и его язык. –М.: МГУ, 1976. – С.176.; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1963. –360с. Bryson B. Made in America. – William Morrow, 1994. – P. 27.; Sonneveld H., Loenning K. Introducing terminology, in Terminology. – 1994. –P. 1-6.; Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М.: Высшая школа, 1983. – 268 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили терминологияси ва унинг таракқиёти – Тошкент: Фан, 1986. – 247 б.

семантическим, семантико-производным, функционально-семантическим, синтаксическим и смешанными методами;

сравнительно классифицировать термины видов спорта, которые активно используются в английском и узбекском языках;

выявить с терминологической точки зрения фразеологизмы, используемые в спортивной практике.

Объектом диссертации являются термины, неологизмы и фразеологизмы в области спорта на английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются структурно-семантические, производные и стилистические особенности терминологии, а также неологизмы и фразеологизмы на английском и узбекском языках.

Методы исследования. Используются методы лингвистического описания, сравнительно-типологического (сравнительного), историко-этимологического, компонентного анализа, анализа семантического поля и лингвистического анализа.

Научная новизна исследования:

доказаны алломорфные и изоморфные свойства присущие языкам при построении морфологических, лексико-семантических, функционально-семантических и синтаксических методов изучаемых языков путем сравнения спортивных терминов;

обоснована характеристика образных и мотивированных фразеологизмов как термины в результате семантического анализа в данной области;

выявлены историко-генетические корни спортивных терминов, их семантические и фонетические изменения на этапах языкового развития основанных на факто-аналитических источниках;

на основе историко-сравнительного метода определена оригинальность языках и районно-территориальный индекс спортивных лексических единиц в английском и узбекском языках.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

впервые были изучены в хронологической последовательности на основе историко-литературного наследия (фольклор, арабское завоевание, монгольское завоевание, Темуриды, ханства, постсоветский период) примеры из исторических источников, а так же особенности формирования спортивных терминов в английском и узбекском языках в области спорта. Были выявлены детали развития спортивной терминологии, а выводы, сделанные на основе сравнительно-типологического исследования, доказали свою пригодность способствовать совершенствованию учебников и пособий в области спорта;

был определен территориально-количественный индекс по происхождению лексических единиц и даны рекомендации по преодолению трудностей, связанных с формированием спортивных терминов (исходный термин, заимствованный термин, interterm) и их включение в словарь, путем анализа заимствованного слоя языков, включенных в исследование.

Достоверность результатов исследования. Достоверность подходов подтверждается тем, что используемые в работе методы и теоретические

данные основаны в надежных источниках; практические примеры и анализы основаны на фактических и аналитических языковых материалах; сборники материалов республиканских и международных научных конференций по теме диссертации, статей опубликованных в специальных журналах под регистрацией ВАК и зарубежных научных журналах, анкет респондентов, выводы, предложения и рекомендации, практическая реализация и полученные результаты подтверждены уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования заключается в том, что полученные результаты анализа сравниваемых языков показывают роль спортивных терминов в языке и обогащают принципы исследования сравнительной терминологии. Предложения и идеи, приведенные в диссертации на тему физического воспитания и спорта на английском и узбекском языках, служат научным и теоретическим источником для охвата других терминологических систем.

Практическая значимость полученных результатов исследования заключается в том, что материалы и выводы исследования будут использоваться в качестве важного источника при разработке и проведении лекций и семинаров по физическому воспитанию и спорту, спортивной этике, терминологии, лингвистике, лексикологии, лексикографии, терминологии, терминографии, учебников, учебных пособий, в составлении терминологических словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений по выявлению лингвистических особенностей спортивной терминологии на английском и узбекском языках:

выводы и предложения по развитию морфологических, лексико-семантических, функционально-семантических и синтаксических методов изучаемых языков путем сопоставления спортивных терминов использованы для обогащения учебно-методического комплекса, созданного для подготовки специалистов в области детско-юношеских спортивных школ при Министерстве физической культуры и спорта Республики Узбекистан (Справка Министерство физической культуры и спорта Республики Узбекистан № 03-07-08-2299 от 26 июня 2019 года). В результате были усовершенствованы методические программы охвата и применения терминов для студентов и тренеров в области спортивного образования;

выводы по усвоению образных, мотивированных фразеологизмов с одного языка на другой и их терминологической адаптации использованы для совершенствования учебно-методического комплекса, созданного для подготовки специалистов в области детско-юношеских спортивных школ при Министерстве физической культуры и спорта Республики Узбекистан (Справка Министерство физической культуры и спорта Республики Узбекистан № 03-07-08-2299 от 26 июня 2019 года). В результате был пополнен словарный запас научных программ и обогащено методологическое обеспечение данной области;

выводы об исторических и генетических корнях спортивных терминов, об этапах эволюции, повторном методологическом ограничении существующих слов, конкретных изменениях и обновлениях их семантики были использованы в проекте FEUP - Faculdade de Engenharia Universidade do Porto (Справка выдано Университетом Порту № -4200-465 PORTO-NIPC 600 027 716 от 10 сентября 2019 года). В результате усовершенствованны теоретические учебные материалы и послужило эффективным источником в этой области;

научно-теоретические выводы заимствованных лексических спортивных единиц в английском и узбекском языках использовались в качестве источника в проекте Европейского Союза IMEP - “Internalisation and Modernization of Education and Processes” по интернализации и модернизации образования и процессов (справка IMEP institutional coordinator № 30-3722 / 001-001 от 30 декабря 2015 года). В результате созданные в рамках этого практического проекта учебники и учебные пособия были пополнены новыми научными данными.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 12 научных конференциях, в том числе на 5 международных и на 7 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 6 научных работ. Из них: в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, 6 статей (5 статей, опубликованы в республиканских и 1 – в зарубежном журнале).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 156 страниц основного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и необходимость темы исследования, её соответствие с приоритетами научно-технического развития республики, уровня изученности проблемы, целей и задач исследования, методов, объекта исследования, предмета, научной работы, новизна, достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, внедрение результатов исследования, апробация, опубликованные работы, структура и объем диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная «Научно-теоретические взгляды на термин в лингвистике», анализирует определение терминов, терминологических единиц, неологизмов в лингвистике, описывает проблемы классификации терминов, исследования мировых лингвистов по терминам и терминологии.

В мировой лингвистике двадцатого века существовали разные подходы к определению этого термина. А.В. Суперанская, проводившая важные исследования в области терминологии в 80-х годах прошлого века, описывает «термин» следующим образом: «Термин - это особое слово, которое

используется в определенной профессиональной деятельности и используется в определенных областях и ситуациях. Термин - это понятие, которое является частью системы определенной области профессиональных знаний и выражается словами. Этот термин является ключевым концептуальным элементом языка специального назначения. Этот термин используется взаимозаменяемо в пределах его собственной терминологии. Один и тот же термин для разных областей - это система омонимов. Для правильного понимания этого термина требуется особое определение».

Согласно принципу современного понимания, термин - это слово или фраза, которая выполняет определенную функцию, выражая четкое понятие в определенных областях (спорт, экономика, право, искусство, финансы, литература, политика, образование, дипломатия и т.д.). Термин - это лексическая единица, которая семантически ограничена определенной областью применения. В некоторых случаях происходит процесс интеграции терминов одного поля с терминологией другого поля, в результате чего они также служат дополнительной терминологией для этого поля. Например, термин «камень» относится к области экологии и относится к естественному твердому телу. Представляет собой единицу измерения в области финансов, налогообложения и экономики. В спорте это тяжелое оружие, развивающее мышцы.

В результате проведенного нами анализа терминологической системы спорта можно сказать, что помимо терминов области естественно наличие терминологических неологизмов. Таким образом, если термин для обозначения определенного вида спорта на английском языке используется в узбекском языке впервые или может быть использован, то этот процесс, конечно же, связан с термин-неологизм. Популярность таких терминов тесно связана с развитием отрасли, в которой они существуют.

В области спорта в составе неологизмов существуют изучаемые окказионализмы. Это слова, созданные поэтами, писателями, лингвистами и учеными нетрадиционным способом. Возникновение окказионализма интересно по сравнению с другими областями. Потому что, в этой области поводы создают не поэты, писатели, лингвисты или ученые, а спортсмены или тренеры. В результате наименования нового движения или стиля, изобретенный спортсменом или тренером, появляются окказионы. В лингвистике это называют *эпонимическим стилем*.

Изученные источники показывают, что ускорение потока информации в обществе и совершенствование технологий приблизили границу между терминологией и нетерминологией. Развитие науки и технологий сделали некоторые термины более употребительными.

Конечно, между языком и обществом существует неразрывная связь. Со временем реалии общества приобретают новое имя, а старые устаревают или претерпевают семантические изменения в процессе применения. В результате словарный запас языка стал шире.

Термин «*физическое воспитание*» существовал в истории узбекского языка и часто используется как синоним термина «*физическая культура*», в

основном это система конкретных упражнений, направленных на улучшение здоровья, развитие человеческого тела и разума, и это неотъемлемая часть общего образования.

Физическая культура является частью общей культуры (добровольного) отношения человека к физической активности для укрепления здоровья. В состав этой области входит ряд процессов: гигиена, правильное питание, развитие физических нагрузок. Регулярные занятия физической культурой приводят человека в сферу спорта. Поэтому, чтобы не вызывать споров, в нашем исследовании мы проанализировали термины, относящиеся к спорту.

Для определения границ изучаемых спортивных терминов используются четыре терминологических критерия, упомянутых А.А. Собуровой: 1) термины являются не только именными терминами, но и выполняют определённую функцию; 2) они однозначны; 3) термины - формальные лексические единицы, которые регулируются и координируются обществом; 4) в виде слов и словосочетаний по структуре терминов. Спортивные термины, анализируемые в нашем исследовании, в значительной степени ограничиваются этими четырьмя факторами.

Ускорение развития отрасли в последние годы, появление новых видов спорта и постоянное увелечение терминов в этой области, также создали некоторые проблемы с языковыми номинациями. В процессе возникают смешанные, сложные, запутанные и концепции. Таким образом, эффективная классификация и группировка спортивных лексических единиц по принципам номинации:

1. Номинации, представляющие предмет в спорте: *пояс - belt, карточка - card (yellow, red), свисток - whistle, диск - discuss, ядро - shot (rounded iron ball), сани - sleigh (sled).*

2. Номинации, представляющие «человека» или «участника» в спорте: *судья - referee, защитник - defender, хоккеист - hockey player, болельщик - fan (supporter), секундант - secondant, тренер - coach (trainer).*

3. Номинации, представляющие «действие» в спорте: *пинок - to kick (hit), заблокировать - to block (save), атаковать - to attack, поклон - bow, аплодисменты - to applause, пауза - to break.*

4. Номинации, представляющие «место» в области спорта: *поле - field (pitch), корт - cort, лагерь - camp, стадион - stadium, велотрек - velo-track, бассейн - pool..*

5. Номинации, представляющие виды спорта: *борьба - wrestling, бокс - boxing, бег - running, плавание - swimming, фехтование - fencing, горные лыжи - (mountain) skiing, морские гонки - sea (marine) racing.*

6. Смешанные номинации в спорте: *Ледовый дворец - ice palace (ice sports complex), спортивное время - sports time, спортивная гигиена - sports' hygiene, система VAR (видеопомощник рефери) - VAR system (video assistant referee).*

Вторая глава диссертации озаглавлена «Особенности формирования спортивных терминов на английском и узбекском языках». В этой главе изучается история образования спортивных терминов, их содержание, история

наименования, история образования терминов в узбекском языке на основе письменных источников и разбита на периоды.

Таблица 1

Периоды и источники спортивных лексических единиц

1.	Период фольклора (Период письменных источников)	«История моей Родины»
2.	Период арабской оккупации (632-1258 гг.)	«Медицинские законы»
3.	Период Караханидов (999-1141 гг.)	«Девону луготит турк»
4.	Период монгольской оккупации (1220-1368 гг.)	«Ат-тухфатуз закияти фил-лугатит туркия»
5.	Период Тимуридов (1370-1512 гг.)	«Пророки Темура», «Мухокамат ул-лугхатайн», «Бабурнама»
6.	Период ханств (1512-1920 гг.)	««Шажараи тарокима»
7.	Царская Россия и период бывшего Советского Союза (1870-1991 гг.)	«Русско-узбекский словарь физкультурно-спортивных терминов»

В этой главе определяются лексемы, относящиеся к спорту в письменных источниках, и проводится научный анализ некоторых лексических единиц, относящихся к спорту в книге М. Кашгари «Девон». В ходе исследования было определено, каким видом спорта они занимаются в настоящее время, и это отражено в таблице.

Таблица 2

Спортивные лексические единицы в «Девоне»

	Правописание арабского языка	Правописание кириллицы	Значение	В современном спорте
1	قيليج	килич	меч	Фехтование
2	ئا	ат	лошадь	Конный спорт
3	أق	оқ	пуля	Стрельба из лука
4	أماك	амаг	значок	Стрельба из лука
5	أزق	урук	веревка	Легкая атлетика
6	أزگن	уркан	пояс	Гиревой спорт

Из-за отсутствия регламентации спортивных терминов возникла необходимость в создании толковых спортивных словарей, и впервые Р. Исмаилов и М. Норкин создали «Русско-узбекский словарь спортивных терминов». Примечательно, что некоторые термины в этом словаре - «Девони луг'отит-турк», «Ат-Тухфа», «Пророки Темура», «Мухокамат уль-лугатайн» и «Бабурнома» нашли свое отражение. Некоторые термины претерпели

фонетическую, лексико-семантическую эволюцию языка, а другие остались неизменными (Таблица 3).

Таблица 3

Период формирования спортивных терминов

Книги	“Девони луготит турк”	“Ат-тухфа”	“Пророки Темура”	“Мухокамат уль-лугатайн”	“Бабурнома”	“Русско-узбекский словарь спортивных терминов”
Термины	ат, алп, қилич, оқ, йа, ўйун, эйар, соғдақ, оқлук, отим, чавган.	ат, садағ, баҳадир, қилич, ўар, йа, суғдоғ, доқмақ, қалқан, қур, кама, йип, борк, қайиш, кураш, куррачи, тайак, қоллук, чатир, сонўн	камар, чодир, қур, қиліч, садағ, сипох, совут,	от, эгар, ўқ, чавғон, паҳлавон, қур, қолқоп, чодир, қалпок, ялак, мот, тўкум, қамчи, жорлиғ, дастор, пайкор, пиёда, пил, шатранж, шох, рух, ғолиб,	от, қилич, ўқ, ёй, човган, ойин, содоқ, қўр, бўрк, чатр, заврак (қайиқ), таноб (ип), синон (найза), сипох, жовшан(совут) ялак, шатуранж, пайкон, пиёда, ёғлиқ, ўтоғ, савғот, дубулға, заҳира, куллатайн,	от, алп- баҳодир - паҳлавон, қилич, ўқ, ўйин, эгар, ёй, садоқ, ўқ-идиш, отувчи (мерган), чавгон, тўқмоқ, қалқон, қур (камар), кема, қўлқоп, ип- арқон, қайиш, бош кийим, кураш, курашчи, чодир, найза, сипох, совут, яктак, қамчи, тўкум, ёрлик, пайкон, пиёда, фил, шатранж, шох, рух, ғолиб, ўтов, совға, дубулға, заҳира, ҳовуз (бассейн)

Анализ показывает, что формирование спортивных терминов в нашей стране происходило не вчера и не сегодня, а до VIII-IX веков они использовались как общеупотребительные лексемы.

В данной главе напрямую сравниваются построения английских спортивных терминов с узбекским языком и раскрываются изоморфные и алломорфные особенности двух языков.

Словообразование на двух языках методом *заимствование* – *borrowing* называется изоморфическим стилем. Двужычное заимствование слов - изоморфная черта. Согласно Encyclopedia.com, общее количество слов, переведенных на английский с других языков без каких-либо изменений, составляет 13 683, и в основном они используются на 84 языках. Наш анализ словарей Oxford и Longman показывают, что количество англоговорящих спортсменов, изучающих 41 язык, было определено на региональном уровне, их число 189, в том числе: 10 из США (5,3%); 8 из Африки (4,2%); 3 из Океании (1,6%); 43 из Азии (22,7%); включает 125 (66,2%) лексических единиц из Европы.

Анализ уровня усвоения узбекского языка показал, что словарь содержит лексические единицы, относящиеся к спорту, из арабского, персидского, русского и других языков. Согласно последнему анализу спортивных словарей

(Х.Рафъев, Ш.Ботаев), было изучено 306 слов, в том числе: 149 (48,9%) лексических единиц из азиатских языков и 157 (51,1%) лексических единиц из европейских языков.

В английском языке *калька* изучается в контексте слов. Подобный метод есть в узбекской спортивной терминологии. Следовательно, этот двуязычный метод представляет собой изоморфный процесс. Например, в переводе с голландского слова *meesterstuk* оно означает *master piece* - на английском языке, «шедевр» на русском языке и «моҳирона» на узбекском. Немецкий термин *blitzschach* дается в английском языке как *rapid chess*, целесообразно дается русский перевод как, *блиц* (быстрые) шахматы.

За последние двадцать лет формирование новых лексических единиц в узбекском языке с помощью метода усвоения слов *калька* было более продуктивным, чем в английском языке. Одна из главных причин этого в том, что этап развития спорта в нашей стране совпадает с годами независимости. Например, ручной мяч - это перевод английского термина *handball*, а *нарукавная повязка* – перевод английского термина *armband*. В то время как термин «бомбардир» используется в английском языке как термин *goalscorer*, термин «наколенник» может использоваться на английском языке как *knee-pad*. В боксе слово *кана* от английского термина *gumshield*, *помост* производное от французского слова *plateforme*, являются калькированными, а *двойное седло* - латинский термин, обозначающий *tandem*. Термин на узбекском *qopko'gra* – является калькированным термином от русского словосочетания *спальный мешок*, а термин *ипподром* от французского термина *hippodrome*. Этот метод словообразования в узбекском языке считался неэффективным, но желание найти альтернативы международным спортивным терминам посредством перевода привело к увеличению потребности в этом методе.

Сегодня в узбекском языке также имеются ряд неологизмов, связанных со спортом. Например, неологизм *мидвик* используется в английском языке для обозначения *midweek* – «середина недели», то есть «матч в середине недели»; *bolboy* – на английском языке означает «ребенок, который дает мяч»; *pancher* в английском языке означает «владеющий сильным ударом»; *playmaker* – используется в английском языке для обозначения организатора игры; Неологизм *boxing day* название предновогоднего футбольного матча английской Премьер-лиги, означает «день подарков» на английском языке. *Liberо* по-итальянски означает *libero* - «свободный», что означает свободный игрок. Камбек, английское слово *comeback* в переводе с английского означает «возвращение».

В английском и узбекском языках приобретение слов, морфологическое происхождение и композиционные методы являются изоморфными чертами двух языков. Этот процесс проиллюстрирован в нашем исследовании, основанном на лингвостатистическом анализе (таблица 4).

Таблица 4

Изоморфный анализ спортивных терминов

способ анализа	№	Названия	Английский		Узбекский		всего	
			№	%	№	%	№	%
	1	Займствование	191	13.6	332	23.6	523	37.2
	2	Аффиксация	40	2.8	68	4.8	108	7.6
	3	Компаундирование	28	1.9	18	1.3	46	3.3

Кроме того, в узбекском языке широко используется новый термин с тем же значением, который используется вместо слов, принадлежащих к слою ассимиляции, то есть конкретное значение, существующее в данной области. наблюдается явление пассивации существующей первой ассимиляционной единицы. В частности, термин комбинатор (русский) заменен термином *playmaker* (английский), а термин *орбитр* (русский) или рефери (арабский) заменен термином *referee* (английский).

Следует отметить, что, поскольку узбекский относится к семейству агглютинативных языков, процессы *деривации* более стабильны, чем процессы *деривации* производных в английском языке. В узбекском языке, например, суффикс *-chi* очень продуктивен, и от этого суффикса образовано 120 спортивных терминов и неологизмов, при помощи суффикса *-chi* образованы спортивные словосочетания, являющиеся существительными в четырех значениях. Например: 1) единицы, выражающие специалиста по виду, по области: *kurashchi* (борец), *shaxmatchi* (шахматист), *tennischi* (теннисист); 2) единицы, выражающие членство группы или команды: *paxtakorchi*, *navbahorchi* 3) единицы, представляющие участника соревнования: *olimpiadachi*, *universiadachi*; 4) единицы, выражающие личность по действию: *ijrochi* (исполнитель), *yuguruvchi* (бегун), *suzuvchi* (пловец).

Трудно идентифицировать микрокатегорические алломорфные особенности в процессе морфологического образования, в том числе тот факт, что в английском суффикс *-er* рассматривается как альтернатива суффиксу *-chi*, но суффикс *-er* не имеет многофункциональное свойство. Следовательно, суффикс *-er* не всегда соответствует суффиксу *-chi* в искусственных единицах измерения. Например, такие термины, как: *polochi* - *poloist*; *ishtirokchi* - *participant*; *sportchi* - *sportsman* явное тому подтверждение.

Во второй главе исследования, также исследуются акронимические термины. Известно, что по правилам аббревиатур берутся буквы и слоги сложных фраз, либо инициалы слов пишутся и читаются в алфавитном порядке, образуя аббревиатуры. Этот метод активен в обобщении спортивных терминов и неологизмов. Например, ОС - олимпийская сборная, НС - национальная сборная, АФК - Азиатская футбольная конфедерация. Узбекские аббревиатуры используются и в других языках. Например, *NBA* (*National Basketball Association*) - Национальная баскетбольная ассоциация, *UFC* (*Ultimate Fighting Championship*) - правила боевых искусств. Однако в современном узбекском языке этот метод не является словообразовательной моделью.

В ходе нашего исследования было отмечено ряд ошибок в структуре спортивных сокращений в узбекском языке. Эти ошибки при подготовке и использовании материалов профессиональной спортивной журналистики остаются неизменными. Например, термин УЕФА образован от английских инициалов *Union of European Football Associations*, которые переводятся на узбекский язык как *Yevropa Futbol Assotsiatsiyasi Ittifoqi*. Однако эта единица используется в узбекском языке в форме УЕФА. Если УЕФА использует эту форму для транслитерации, это должно быть руководство, разработанное Международной организацией по стандартизации (ISO), которое регулирует транслитерацию слов. Если такой документ не существует, использование термина в форме УЕФА в диалоге является ошибкой, и вместо этого рекомендуется использовать форму YEFAI.

Метод *отсечения* (*clipping*). В лингвистике создание новых лексических единиц путем отбрасывания одного или нескольких слогов слов называется сокращением. Этот метод работает только с одним словом или фразой. В ходе исследования, исходя из специфики спортивных терминов, образованных методом отсечения английских акронимов, было уместно разделить их на четыре типа:

1) *initial clipping* - путем укорочения (опускания) предлога в слове: *parachute* (парашют) - *chute* (вертикальная дорожка для скольжения); *university* (университет) – *varsity* (спортивная команда университета). В результате ассимиляции единица состава *varsity* происходит изменение е - а;

2) *final clipping* - с укорочением (опусканием) заднего слога в слове: *gymnastics* (гимнастика) - *gym* (гимнастический зал); *memorandum* (документ на заметку) - *memo* (протокол); *ticket* (билет) - *tick* (счет); *umpire* (судья) - *ump* (судья);

3) *medial clipping* - происходит с сокращением среднего слога (ов) в слове: *celebrities* (знаменитости) - *celebs* (знаменитости); *fantasy* (фантастика) – *fancy* (болельщик);

4) *complex clipping* - происходит в результате сокращения сложных и смешанных составных слов: *organization man* (организатор, человек) - *org-man* (организатор). Этот метод упрощает произношение сложных фраз и сложных слов на английском языке.

В узбекской лексике это редкий процесс сокращения слова и создания нового слова. Большинство из них сформировано с использованием русских или других языковых единиц. Метод сокращения в английском и узбекском языках является макрокатегориальной алломорфной чертой этих двух языков.

В этом смысле регулирование спортивных терминов и их конкретное толкование, разъяснение области, к которой они относятся, последовательная запись образования термина служат для обеспечения адекватного толкования терминов в переводе. Это, в свою очередь, усовершенствует двуязычные словари .

Метод *бекформации* (*back-formation*) – еще одна форма словообразования в английском языке. Дословный перевод понятия «*Back-formation*» - *back* - зад,

спина, *formation* - формирование. Согласно этому методу, слова образуются в результате сокращения для преобразования морфологически определенного слова (категория) в другое слово (по категории). В английской системе спортивной терминологии есть термины и неологизмы, которые сформированы таким образом.

Например: *mentor* (тренер) – *mentee* (советовать), т.е. N → V; *commentator* (комментатор) - *commentate* (комментировать), т.е. N → V; *goaltender* (вратарь в хоккее) - *goaltend* (защищать ворота), т.е. N → V; *Spectator* (зритель) – *spectate* (смотреть), т.е. N → V. Большинство слов, составляющих основу лексических единиц английского языка, происходят от латинского и греческого языков.

В нашем исследовании мы выявили алломорфные черты в процессе сравнения существующих терминов в английском и узбекском спортивных слоях и проанализировали два типа внешности. Микрокатегорическая особенность двух языков заключается в том, что существующие методы словообразования в английском языке не создают спортивные термины на узбекском языке (Таблица 5).

Таблица 5

Анализ алломорфных особенностей спортивных терминов

Способ	№	Названия	Английский		Узбекский		Всего	
			№	%	№	%	№	%
	1	Срезывание	14	1	0	0	14	1
2	Бекформация	7	0.5	0	0	7	0.5	
3	Инфиксация	3	0.2	0	0	3	0.2	

В третьей главе диссертации, озаглавленной как «Использование английских фразеологизмов в качестве терминов», дается сравнительный анализ использования английских фразеологизмов в качестве терминов в узбекском языке.

В лингвистике есть такие устойчивые фразы, которые создают эффективность и образность речи, появление которых прочно связано со взглядами и отношением людей к объектам и явлениям. Члены сообщества используют различные сравнительные лингвистические инструменты, чтобы выразить свое мнение и отношение к событиям увлекательным, образным и эффективным способом. В этом смысле изображенный человек, вещь, событие и сцена часто интерпретируются через образы или аналоги, знакомые слушателю. Мы знаем, что фразеологизмы и стилистические приемы - это такие инструменты, которые повышают эффективность речи.

Активное использование фразеологизмов в сфере спорта широко распространено в Великобритании, США, Австралии и других англоязычных странах. Основные причины этого можно объяснить популярностью спорта среди народов мира и социально-политическим влиянием Великобритании на подконтрольные ей колонии. В этом смысле зарождение некоторых видов спорта (футбол, крикет, регби, баскетбол, бейсбол, хоккей, гольф, бокс, американский футбол) связано с этими странами.

В ходе исследования фразеологические единицы, относящиеся к указанным видам спорта в современном английском языке, были классифицированы следующим образом:

1. Фразеологические единицы, относящиеся к спорту, прямо выражающие этимологию происхождения спорта. Например: *Shoot the ball into one's own goal* - забить мяч в свои ворота (в футболе); *get to first base* - первый успех (в бейсболе).

2. Фразеологические единицы, косвенно выражающие этимологию происхождения спорта. Например: *Also ran* - невезучий, неудачливый участник спортивных соревнований, неудачник. Пример: *I'm afraid he'll always be one of life's also rans* - К сожалению, дела у него никогда не идут хорошо (не везет).

3. Фразеологические единицы в области полу спорта. Фразеологические единицы этого типа не дают представления о происхождении и этимологии спорта. Большинство из них - это не только фразы, относящиеся к спорту, но и сложные лексемы, относящиеся к социальной, военной, военно-морской и других сферах. Например: *head to head* - бороться серьезно (*The governor and the senator went head to head in a spontaneous debate* - губернатор и сенатор упорно боролись в незапланированной дискуссии).

В этой главе было доказано, что фразеологизмы, переведенные с одного языка на другой, являются терминами или неологизмами (таблица 6). В лингвистическом отношении они сохраняют фонетические, морфологические и семантико-структурные особенности. Такие блоки широко используются в спортивной журналистике, особенно комментаторами. Например: счет уменьшился до трех, и у болельщиков «Барселоны» начался прилив адреналина (комментарий Х. Турдалиева).

Таблица 6

Характеристика английских фразеологизмов как термины

Английский	Значения	Термин-неологизм на узбекском
shoot the ball into one's own goal	авто гол	овн гол
double cross	обман	дабл кросс
hands down	сдаться	хендс даун
front runner	лидер	фронт раннер
hat trick	показать результат трижды	хетрик
hot dog	гибкий спортсмен (катание на лыжах)	хот-дог
adrenalin time	финальные решающие (эмоциональные) моменты игры	адреналин тайм

При переводе фразеологизмов их грамматические (морфологические), этимологические особенности так же важны, как и их фонетические аспекты. Комбинаторные изменения важны при использовании английских

фразеологизмов в качестве терминов в узбекском языке. Этот фонетический феномен охватывает такие процессы, как *аккомодация, ассимиляция, диссимиляция, гаплогия, дрезис, метатезис, эпентез*. В спортивных фразеологизмах наблюдаются следующие фонетические изменения. В частности, *the hat trick* - это кепка, которую команда дает пасовщику, который трижды подряд поразил цель в матче по крикету игравшейся в XIX веке.

Теперь во фразеологическом смысле это означает забить три гола или выиграть подряд (в футболе, крикете, беге). В узбекском языке термин «хетрик» используется как термин с фонетическими изменениями. Термин «хетрик», потерявший свои деривативные свойства в английском языке, в узбекском языке используется как одно целое слов *hat* и *trick*. Фонетически гаплогия произносится путем отбрасывания одного из двух соседних звуков *t + t* в лексической единице.

Переход спортивных фразеологизмов с одного языка на другой не способствует повышению эффективности речи, как в языке оригинала, ни образному изображению человека, предмета, события и пейзажа земли. Они переводят только одно значение с языка оригинала на другой.

Характерно, что фразеологизмы, заимствованные из английского языка, как термины или неологизмы в узбекском языке, используются двояко. И что самое главное, они не противоречат друг другу. В частности: 1) путем использования альтернативы в переводе; 2) непосредственно с использованием формы на языке оригинала.

К таким единицам относятся такие английские фразеологические единицы, как *man of the match, golden boy*. *Golden boy* - это многофункциональный фразеологизм английского языка. Использование этой единицы в переносном смысле может вызвать путаницу в других языках. В частности, 1) *golden boy* - название традиционной награды, учрежденной Футбольным союзом для лучшего игрока мирового футбола в возрасте до двадцати лет; 2) *golden boy* - полезное поведение игроков, игравших в сборной или клубе, наименование их исходя из их характеристик; 3) *golden boy* - спортсмены, которых команда покупает по высокой цене, но не проявляет себя, болельщики и эксперты иронично называют *golden boy*. В узбекском языке термин *golden boy* используется как прямо, так и альтернативно.

Спортивные фразы активно не используются в языке людей, далеких от этой области, и они плохо с ними знакомы. Такие единицы широко используются как средство художественной выразительности в речи персонажей произведений искусства, служит для повышения эффективности произведения, для раскрытия характера персонажа, духовного мира. Правильный перевод таких фразеологизмов не только передает читателю метафорическое значение, но и позволяет выразить идею осмысленно.

В общем, какие бы типы фразеологизмов ни использовались, их нельзя буквально перевести с одного языка на другой. Если их переводить буквально, они теряют выражаемый фразеологический смысл. Фразы целесообразно переводить в соответствии с контекстом, в котором они появляются, внутренними законами и особенностями языка перевода. Например: *magic(al)*

stick - волшебная (ал) палочка; *smiling devol* - улыбающийся дьявол; *star fever* - звездная болезнь; *the group of death* - группа смерти применяется к группе, которая сильнее остальной группы через жеребевку.

В области спорта явление антонимии также встречается в структуре фразеологизмов, ставших термином. Хотя их немного, они все еще используются в речи. В частности, фразеологические единицы, как *the special one* и *the normal one* спортивные журналисты используют в качестве антонимов. *The special one* - (несколько раз использованный в переводе как особый человек или уникальный) - это имя, данное португальскому тренеру Жозе Моуринью во время его пребывания в английском клубе Челси. Например, *Why is Jose Mourinho the Special One?* (Sean Gibson. telegraph.co.uk) - Чем уникален Жозе Моуринью?; *The normal one* (в переводе используется как простой) - имя, данное немецкому специалисту Юргену Клоппу после приезда на чемпионат Англии как достойному сопернику Жозе Моуринью.

Например, *The 48-year-old coach is declared 'The Normal One' in his first press conference at Anfield* - 48-летний тренер был объявлен обычным (personum) на своей первой конференции на Энфилде (Callum Devis. Telegraph.co.uk). Подразумевается, что в процессе коммуникации появление концептов, имеющих определенное значение, приводит к появлению другого концепта, который представляет плюсы и минусы этого понятия. Авторский анализ показывает, что феномен синонимии встречается и во фразеологических лексических единицах, определяемых в спорте как термины. Они также присутствуют в речевых единицах, хотя их очень мало, например, в антонимах. Например, фразеологизм *Wonder kid* используется как термин для обозначения очень одаренного ребенка по отношению к юным спортсменам. В этом же смысле узбекский язык охарактеризован как вундеркинд. *Golden boy*, как и *вундеркинд*, означает *очень талантливый ребенок*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Терминология в самом широком смысле - это пласт общей литературной лексики, совокупность терминологических единиц, используемых в различных сферах общественной жизни. В узком смысле наука или технология - это набор терминов, относящихся к определенной области производства. Ускорение потока информации в обществе и развитие технологий служат причиной для приближения границы между терминологией и нетерминологией. Распространение достижений науки и техники превратило неологизмы в термины или слова, которые используются регулярно.

2. Изучение лексических единиц в области спорта - это, с одной стороны, изучение терминов, составляющих большую часть лексического слоя языка, и, с другой стороны, научное изучение узкого круга неологизмов в лексическом слое языка. Популярность терминов зависит от развития отрасли, в которой они используются.

3. В составе спортивной системы кроме терминов сферы и окказионализмов есть термины – неологизмы. Если новый английский термин

для обозначения определенного вида спорта еще не использовался в узбекском языке или, скорее всего, будет использоваться, этот процесс оказался феноменом, связанным с неологизмом.

4. Учет языков, которые повлияли на оба языка при формировании современной спортивной терминологии, позволил определить интернациональный и обучающий слои на двуязычном уровне.

5. Каждый язык имеет свои собственные возможности и ресурсы, и развитие сравниваемых языков практически идентично из-за внутренних и внешних факторов. Во всех языках существуют разные закономерности в формировании терминологической системы спорта. Новые спортивные лексемы в сравниваемых языках были идентифицированы путем прямого сравнения методов словообразования, которые являются продуктивными и менее распространенными, и были выявлены изоморфные и алломорфные особенности двух языков.

6. Спортивные термины широко используются в спортивной журналистике как единица речи и языка. Выявление недостатков в толковании терминов специалистами в данной области порождает необходимость изучения спортивной лексики на основе лингвистических принципов.

7. В наше время, когда знания в области науки и техники постоянно растут, процесс номинации актуален в области терминологии. Национальные особенности языка также принимаются во внимание при выборе персонажа, необходимого в процессе номинации. По принципам номинации лексических единиц, относящихся к спорту: 1) номинации, представляющие предмет или объект; 2) номинации, представляющие человека или участника; 3) номинации, представляющие действие; 4) номинации, представляющие место; 5) номинации, представляющие спортивные игры; 6) группы смешанного типа.

8. Фразеологические единицы, связанные со спортом, переходят с одного языка на другой, чередуются и адаптируются. Хотя некоторые из них являются многофункциональными в исходном языке и имеют несколько значений, было обнаружено, что они имеют только одно значение, когда они используются во втором языке.

9. Фразеологические единицы, входящие в лексический состав английского и узбекского языков, служат для повышения эффективности речи в области терминологии, для выражения человека, вещи, события, мировоззрения. Было доказано, что английские фразеологизмы, относящиеся к спорту, активно используются в боксе, скачках и бейсболе.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01.
ON AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES AT
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

NAMANGAN STATE UNIVERSITY

HURSHID ABDIMALIKOVICH SARIMSOKOV

**COMPARATIVE STUDY OF SPORT TERMINOLOGY IN THE ENGLISH
AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation Studies**

**ABSTRACT OF DISSERTATION OF THE DOCTOR PHILOSOPHY (PhD) ON
PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2020

The theme of the dissertation for the Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2018.3PhD/Fil466.

The dissertation has been prepared at the Namangan State University and Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)), is placed on the website of Scientific Council uzswlu.uz and on the website of 'Ziyonet' information and educational portal www.ziyonet.uz.

Scientific consultant: **Paluanova Khalifa Daribaevna**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Nosirov Abdurahim Abdimutalipovich**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Agzamova Dildora Bakhadirjanovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Lead authority: **Fergana State University**

The defence of the dissertation will be held on October «14», 2020 at 9⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at the Uzbek State World Languages University. Address: Tashkent, st. Kichik Xalqa Yo'li, G-9a, h.-21-a. postal code: 100138, Phone: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-91.

The dissertation can be found in the Information Resource Center of Uzbek state world languages University (number 10). Address: Tashkent, st. Kichik Xalqa Yo'li, G-9a, h.-21-a. postal code: 100138, Phone: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92, e-mail: ilmiy @uzswlu.uz.

The abstract of dissertation was distributed on « 2nd » October 2020.
(Registry record No. 10 dated « 2 » October 2020.)



Gus
G.Kh.Bakieva
Chairperson of the Scientific Council
awarding Scientific Degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

Ch
Kh.B.Samigova
Scientific secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Associate Professor

Sej
D.S.Kulmamatov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding Scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor

INTRODUCTION (abstract of the doctor of philosophy (PhD) dissertation)

The aim of the research is to reveal the structural and semantic, derivative features of the sport terms in English and Uzbek and to disclose the terminological features of phraseological units.

The object of the dissertation is the terms, neologisms and phraseological units in the field of sports in the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research:

allomorphic and isomorphic features revealed in the construction of morphological, lexical-semantic, functional-semantic and syntactic methods of the studied languages have been proved;

as a result of semantic analysis of figurative, motivated phraseological units in this field, the characterization of phraseological units as terms is substantiated;

historical and genetic roots of sports terms are identified, their semantic and phonetic changes in the stages of linguistic development have been proved based on factual-analytical sources;

on the basis of the historical-comparative method, the originality and areal-territorial index of sports lexical units in the English and Uzbek languages were determined.

Implementation of the research results. On the basis of scientific results and practical suggestions on revealing linguistic features of the sport terminology in English and Uzbek:

Conclusions and proposals for the formation of morphological, lexical-semantic, functional-semantic and syntactic methods of the studied languages by comparing sports terms were used to enrich the educational and methodological complex created for the training of specialists in the field of children's and youth sports schools under the Ministry of Physical Culture and Sports of the Republic of Uzbekistan (Certificate of the Ministry of Physical Culture and Sports of the Republic of Uzbekistan as of June 26, 2019, No. 03-07-08-2299). As a result, the methodological programs on application of terms for students and coaches in the field of sports education were improved;

conclusions on the assimilation of figurative, motivated phraseological units from one language to another and their terminological adaptation were used to improve the educational and methodological complex created for the training of the specialists in the field of children's and youth sports schools under the Ministry of Physical Culture and Sports of the Republic of Uzbekistan (Certificate of the Ministry of Physical Culture and Sports of the Republic of Uzbekistan as of on June 26, 2019, No. 03-07-08-2299). In consequence, it has served to expand the vocabulary of the field programs and methodological support;

conclusions about the historical and genetic roots of sports terms, stages of evolution, re-stylistic limitation of existing words, specific changes and updates to their semantics were used in FEUP - Faculdade de Engenharia Universidade do Porto (Certificate issued from the University of Porto No. -4200-465 PORTO-NIPC 600,027,716 as of September 10, 2019). As a result, it served as an effective source for theoretical improvement of teaching materials in this area;

scientific-theoretical conclusions the originality and areal-territorial index of sports lexical units in the English and Uzbek languages were originally used as a source in the European Union project IMEP - «Internalization and Modernization of Education and Processes» on the internalization and modernization of education and processes (reference from the IMEP institutional coordinator No. 30-3722 / 001-001 as of December 30 2015). In consequence, the textbooks and teaching materials created within the framework of this practical project were enriched with new scientific data.

The structure and volume of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion, and a list of references. The volume of the dissertation is 156 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Саримсоков Х.А. Syntactical neologisms // «Тил ва адабиёт таълими» илмий методик журнали. – Тошкент, 2017. – № 9. – Б. 43-45 (ISSN 2010-5584). (10.00.00; №9).

2. Саримсоков Х.А. Phonological and Morphological Productivity of neologisms // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2017. – № 1/6. – Б. 271-244 (ISSN 2181-7324). (10.00.00; №15)

3. Саримсоков Х.А. Неологизмларнинг таржимадаги муаммолари // «Тил ва адабиёт таълими» илмий методик журнали. – Тошкент, 2018. – № 7. – Б. 43-45 (ISSN 2010-5584). (10.00.00; №9)

4. Саримсоков Х.А. The Classification of Sportive Neologisms // American Journal of Research. – The USA, Michigan, 2018. – № 11-12. – P -253-260 (ISSN 2573-5616).(10.00.00;№23).

4. 5. Саримсоков Х.А. Инглиз ва ўзбек тилларида спорт соҳасига оид терминларнинг шаклланишида акронимия (acronyms) усули // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2018. – № 1/6. – Б. 421-423 (ISSN 2181-7324). (10.00.00; №15)

6. Саримсоков Х.А. А. Навоий ва З. М. Бобур асарларида спортга оид терминларнинг диахрон тадқиқи // «Илм сарчашмалари» илмий методик журнал. – Урганч, 2019. – № 6. – Б. 48-51. (10.00.00; №3)

7. Саримсоков Х.А. Ўрта Осиё ҳудудида жисмоний тарбияга оид терминларнинг шаклланиш кетма-кетлиги // «Этика ва эстетиканинг долзарб масалалари» Даврий тўплам. – Тошкент, 2018. – № 3. – Б. 44-47.

8. Саримсоков Х.А. Phraseological Productivity of Sportive Terms // Materiały XV Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji , «Dynamika naukowych badań - 2019», – Пшемисл (Польша), 2019. – № 7. – Pp. 77-81.

9. Саримсоков Х.А. The Role of Word-formation Dictionary// « Materials of the XV International scientific and practical Conference Proceedings of academic science - 2019», – Sheffield (England), 2019. – № 6. – Pp. 22-25.

10. Саримсоков Х.А. Спортга оид термин ва неологизмларнинг морфологик деривация усули // Чет тиллар ўқитишда инновацион технологиялар ва филология масалалари илмий мақолалар тўплами. – Наманган, 2019. – Б. 293-297.

II бўлим (II часть; part II)

11. Саримсоков Х.А. Возможности внеаудиторного чтения на иностранном языке студентов неязыковых вузов // Узбекский научно-исследовательский институт (Пед. Наук) «Формирование гармонично развитого и современного поколения в современных условиях». – Ташкент, 2011. – Б. 114-118.

12. Саримсоков Х.А. The Role of Teachers in New Situations of Preparation for the Age of Information Technology // Тошкент давлат иқтисодиёт университети, Илмий-амалий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 303-306.
13. Саримсоков Х.А. New Ways in Organizing Foreign Language Lesson //«Илмий-амалий мақолалар тўплами». – Тошкент, 2013. – Б. 303-306.
14. Саримсоков Х.А. Productivity of Neologisms // «Фан ва таълим» мавзусидаги илмий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2017. – Б. 60-63.
15. Саримсоков Х.А. Neologisms Morphological Productivity // «XXI асрда фан ва таълим» мавзусидаги илмий мақолалар тўплами. – Бухоро, 2017. – Б. 40-47.
16. Саримсоков Х.А. Neologisms and Terms Phonological Word Formation //«Инновацион ривожланиш даврида интенсив ёндашув истиқболлари» Халқаро конференция. – Наманган, 2018. – Б. 220-223.
17. Саримсоков Х.А. Morphemic Analysis of Sport Terms // «Aplikované vědecké novinky – 2019», – Прага (Чехия), 2019. – № 9. – Рр. 44-48 (ISBN 978-966-8736-05-6) .
18. Саримсоков Х.А. Stylistic Use of Sports Terminology // Materiały XV Międzynarodowej naukowii-praktycznej konferencji , «Wschodnie partnerstwo - 2019», – Пшемисл (Польша), 2019. – № 4. – Рр. 26-29.

Автореферат «Жамият ва бошқарув» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди (24.09.2020 йил).

Босишга рухсат этилди: 25.09.2020 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3. Адади: 100. Буюртма: № 91.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.

